

DOCUMENT RESUME

ED 402 744

FL 024 294

TITLE Guarani I and Work Book (For Peace Corps Volunteers).

INSTITUTION Peace Corps (Paraguay).

PUB DATE 95

NOTE 101p.; For the Guarani basic course text, see ED 200 014-015.

PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)

LANGUAGE Guarani; Spanish; English

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.

DESCRIPTORS Alphabets; American Indian Languages; Behavioral Objectives; Conversational Language Courses; *Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; *Guarani; *Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; Second Language Instruction; *Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Units of Study; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training

IDENTIFIERS *Paraguay; Peace Corps

ABSTRACT

This workbook is designed for the Guarani language training of Peace Corps volunteers in Paraguay, and the content focuses on daily communication needs in that context. The workbook contains nine thematic instructional units based on performance objectives. A brief introduction gives an overview of Guarani's origins, distribution, and phonology. The instructional units specify objectives and contain vocabulary and phrase lists, notes on grammar and usage, and exercises to reinforce learning. Unit topics include: greetings, introductions, and personal identification; family; describing daily work and activities; social activities; describing people; expressing time; giving and getting directions; food; and housing. The text is entirely in Spanish and Guarani, with only occasional notations in English. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

.

GUARANI I AND WORK BOOK

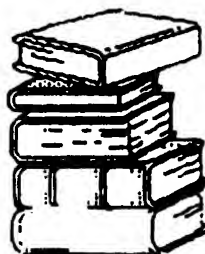
(For Peace Corps Volunteers)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.

☐ Minor changes have been made to
improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this
document do not necessarily represent
the official position or policy of
ERIC.



CHP INTERNATIONAL INC.

PARAGUAY
1995

BEST COPY AVAILABLE

FL024294

GUARANI I

TABLA DE CONTENIDO

	Páginas
INTRODUCCION	
TOPICO 1: IDENTIFICACION PERSONAL	1 - 9
Objetivos:	
1. Saludar de manera formal a miembros de la comunidad.	
2. Presentarse diciendo su nombre, nacionalidad y profesión	
3. Despedirse de manera formal de los miembros de la comunidad	
4. Saludar y despedirse de manera no formal.	
5. Dar información personal, donde vive, y qué actividades realiza.	
Work Book	
TOPICO 2: FAMILIA	10 - 15
Objetivos:	
1. Identificar a los miembros de su familia por nombre y parentesco.	
2. Presentar un amigo o un miembro de la familia a otra persona.	
3. Dar información básica referente a su familia.	
Work Book	
TOPICO 3: CONVIVENCIA SOCIAL	16 - 33
Objetivos:	
1. Describir las actividades diarias de cada uno	
2. Describir las actividades de los miembros de su familia.	
3. Describir/averiguar acerca de las actividades que realizan en su tiempo libre.	
4. Dar información acerca de sus planes futuros inmediatos.	
5. Describir actividades realizadas anteriormente (sí mismo y las de su familia)	
6. Dar información sobre su trabajo anterior.	
Work Book	
TOPICO 4: ACTIVIDADES SOCIALES	34 - 42
Objetivos:	
1. Pedir/establecer fecha, hora y lugar para la realización de diferentes eventos.	
2. Invitar, aceptar o rechazar una invitación.	
3. Conversar acerca de las actividades de su tiempo libre (pasatiempos, diversiones, etc. (sí mismo y amigos)	
Work Book	

TOPICO 5: SALUD**43 - 53****Objetivos:**

- 1 Describir físicamente a las personas
- 2 Expresar condiciones físicas y estados de ánimo

Work Book**TOPICO 6: TIEMPO****54 - 57****Objetivos:**

- 1 Identificar los diferentes fenómenos meteorológicos
- 2 Describir las características del tiempo durante las diferentes épocas del año

Work Book**TOPICO 7: DIRECCIONES****58 - 67****Objetivos:**

- 1 Pedir y dar información acerca de la ubicación exacta de lugares
- 2 Averiguar y encontrar un lugar determinado siguiendo instrucciones
- 3 Dar instrucciones de un tema relacionado a su proyecto técnico

Work Book**TOPICO 8: ALIMENTACION****68 - 74****Objetivos:**

- 1 Identificar los nombres de las comidas típicas paraguayas
- 2 Describir una comida típica.
- 3 Pedir comidas.

Work Book**TOPICO 9: VIVIENDA****75 - 83****Objetivos:**

- 1 Identificar y describir las dependencias de la casa.
- 2 Obtener información necesaria para alquilar una casa

Work Book**ANSWER KEY****84 - 92**

Breve introducción al idioma guaraní

El guaraní es uno de los dos idiomas nacionales que se hablan en el Paraguay. El 97 % de la población paraguaya habla este idioma, especialmente en el campo, donde la mayoría de los campesinos usan este idioma para expresarse dentro del ambiente familiar, social y de trabajo.

El idioma tiene su origen entre los guaraníes, una tribu de indios que vivió en el Paraguay hace mucho tiempo. En la actualidad, aun algunas parcialidades guaraní lo hablan.

El **alfabeto guaraní** consta de las siguientes letras:

a, â, ch, e, ê, g, ñ, h, i, j, k, l, m, mb, n, nd, ng, nt, ñ, o, ô, p, r, rr, s, t, u, v, y, y, (glottal stop)

a) Vocales

Hay 12 vocales: 6 orales y 6 nasales.

Las vocales orales son:

a, e, i, o, u Se pronuncian como las vocales en español.
y Es una vocal gutural, propia del guaraní.

Ejemplo

a	avei (also)
e	che (I, me, my)
i	karai (Mister)
o	ko (this + nouns)
u	kure (pig)
y	sy: py, yvy, ky (mother; foot; land, louse)

Las seis vocales nasales son: â, ê, î, ô, û, ý.

La nasalidad es una característica propia del guaraní. El signo usado para indicar la nasalidad es la tilde nasal (^ o ~). Todas las vocales pueden nasalizarse.

Ejemplo:

â	porâ (nice, good, fine)
ê	okê (door)
î	tî (nose)
ô	moô (where?)
û	kû (tongue)
ý	pety (tobacco)

Observe el contraste en el significado de las palabras entre el uso de las vocales nasales y orales en estos ejemplos

pytã (red)	pyta (heel)
okẽ (door)	oke (he sleeps)
pirĩchĩĩ)	piri (kind of straw)
hũũ (soft)	hũũ (cough)
aky (wet)	aky (not ripe)
apovõ (sticky)	apovo (upon jumping)

b) Consonants

- Las consonantes que tienen el mismo sonido que en español son las siguientes

g, k, l, m, n, ñ, p, r, rr, s, t, v

- Tiene sonido diferente del castellano las siguientes

h Suena como la j del español o h del inglés

Ejemplo: ha (and), ha'e(he), hesa (eye)

j Suena como y del español o j del inglés

Ejemplo: japo, jopy, jopara

v Suena como la v del inglés

Ejemplo: yvoty (flower), vove (during), ava (indian)

ch Se pronuncia como la "sh" del inglés.

Ejemplo: che (I), chake (wash), chivivĩ (diarrhea)

- El apóstrofe o puso (') representa una letra, es una consonante muda, equivale a una suspensión de la voz

Ejemplo: so'o(meat), ha'e(he), he'i(he says)

- El alfabeto guaraní comprende 6 combinaciones de letras que equivalen a una sola consonante, con un solo sonido, no pueden escribirse separadas

ch, mb, nd, ng, nt, rr.

- **Consonantes nasales:** Las consonantes m, n, ñ son consonantes nasales naturales, por lo tanto se consideran consonantes nasales las siguientes combinaciones

mb mba'e (what?), mberu (fly)

nd nde (you), menda (married)

nd ñongatu (keep), mangaru (feed)

nt nte (only, just), michimi (a little), mantere (always)

Acentuación

La mayoría de los vocablos guaraní van acentuados en la última sílaba. Usan acento ortográfico solo aquellos cuya vocal tónica (con acento) no es la última y no lleva tilde nasal.

Ejemplo: aya (hair) upeĩ (afterwards)
 áva (Indian) mokõi (two)

Algunas veces, la tilde nasal suplente al acento ortográfico.

Ejemplo: hee (yes) mokõi (two)

No llevan tilde nasal las vocales que van unidas a las consonantes nasales.

Ejemplo: mbo'e (to teach) ñe'ẽ (to speak)

Vocablos nasales:

Son aquellos que llevan las consonantes m, n, ñ, mb, nd, ng, nt y vocales nasales.

Ejemplo: pora (good) nde (you) manterei (always)

Vocablos orales:

Se llaman así a los vocablos que no llevan consonantes ni vocales nasales.

Ejemplo: karai (Mr) kure (pig)

Número y género.

Los sustantivos y adjetivos no tienen número ni género. Algunas veces se usa la partícula **kuera** (nguéra con nasales) o **eta, ita** para indicar el plural.

Ejemplo:	karaikuera	los señores
	mitanguera	los niños
	mitaita	cantidad de niños
	ógakuera	las casas
	genteita	cantidad de gente

Con números o expresiones de cantidad: umi (those), heta (many, much), mboy (how many), no es necesario el uso de la partícula **kuera** para expresar el plural.

Ejemplo:	umi jagua	esos perros
	mokõi guyra	dos pájaros
	heta mba'e	muchas cosas
	mboypa ne memby?	¿Cuántos hijos tiene Ud.?

Los vocablos **kuimba'e** (para el masculino) o **macho** (animales y plantas) y **kuna** (femenino) se usan para diferenciar el género. Los otros sustantivos se consideran neutros.

Algunas veces existen vocablos propios para identificar el género: solo masculino o femenino.

Ejemplo	mitã kuimba'e	niño (male)
	mitã kuna	niña (female)
	agua kuna	perra (female)
	agua macho	perro (male)
	kure macho	cerdo (male)
	mbarakaja macho	gato (male)
	mbarakaja kuna	gata (female)

Reglas para la grafía guaraní.

- 1) Las partículas prefijas se unen a la raíz y forman una sola palabra.
Ejemplo **ambojéroky**
 ojepurahéi
- 2) Las partículas sufijas se unen a la raíz y forman una sola palabra.
Ejemplo **yvytyeta**
 karaikuera
- 3) Las partículas prefijas y sufijas verbales se unen a la raíz y forman una sola palabra.
Ejemplo. **akaruse**
 ndakevei
- 4) Las posposiciones monosilábicas se unen a la palabra.
Ejemplo: **ykuápe**
 kokuégui.
- 5) Las posposiciones polisilábicas no se unen a la palabra.
Ejemplo **akaru hagua**
 mombyry guive

Definición de partículas

Las partículas son aquellas que no poseen significado, unidos a las palabras, indican accidentes gramaticales (numero, tiempo, persona, grado, voz).

Ejemplo.

akaruse
a: partícula de n. y persona
se: part. de modo

Ndakei
Nd: partícula negativa
a: partículas de número y persona
ke: raíz
i: partícula de negación.

Posposiciones

Corresponde a las preposiciones del castellano recibir dicho nombre, porque van después de las palabras. Las monosilábicas se unen a las palabras y las polisilábicas no.

Ejemplo. Ou omba'apo **hagua** Luchi ndive.
hagua para
ndive: con

pe posposición monosilábica

TOPICO 1: Identificación Personal

Objetivo 1: Saludar de manera formal a miembros de la comunidad

PCV - Mba'eichapa Ña Julia

T - Iporâminté ha nde

PCV - Iporâminté avei

Vocabulario /Ñe'êndy

Mba'eichapa	¿Cómo está ud.?	How are you?
Mba'eichapa neko'ê	Buenos días	Good morning
Mba'eichapa ndeasaje	Buenas tardes	Good afternoon
Mba'eichapa ndepyhare	Buenas noches	Good night
Mba'eichapa ndeka'aru	Buenas tardes	Good afternoon
Iporânte	Bien	Very well
Iporâminté	Muy bien	Just fine
Iporânterei	Bastante bien	Just fine
Cheko'ê porânte	Amaneci bien	Very well
avei	también, al mismo tiempo	also, too, as well as at the same time
Don	Don	Mister
Karai	Señor	Mister
Doña (Ña)	Doña	Mrs.
Kuñakarai	Señora	Mrs
Kuñatai	Señorita	Ms

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 2 : Presentarse diciendo su nombre, nacionalidad, edad y profesion

PCV: Che **cheréra** José Che aspirante Cuerpo de Paz pegua
Che EE UU **gua** Areko 32 año ha **avy'áiterer**
Paraguái **pe**

Vocabulario/ Ñe'ëndy

Che	yo	I
nde	vos, usted, tu	you
mo'ógua	¿de dónde?	From what?
héé	si	yes
nahániri	no	no
gua	de (origen)	from (origin)
pegua	de (origen)	from (origin)
pe	a, en	in, to, at
me (nasales)	a, en	in, to at
Mba'éichapa nderéra	¿Cómo se llama ud?	What is your name?
Cheréra ...	Me llamo ...	My name is ...
nderéra	Te llamas ...	Your name is ...
ha	y	and
(a)reko	tener	to have
ha'e	es(forma única)	is
nda ha'éi	no es	is not
avy'áiterer Paraguái pe	Estoy contento en Paraguay	I'm very happy in Paraguay

Interrogativos

mba'éicha	¿cómo?	how?
moó	¿dónde?	where?
mboy	¿cuánto? ¿cuántas?	how much?
	¿cuantos?	how many?
mba'e	¿qué?	what?

GRAMMAR POINTS (Puntos gramaticales)

I. Partículas interrogativas : (pa, piko, pio, iko, io)

ndépa	¿vos?	you?
moó piko	¿dónde?	where?
ndépio restudia	¿vos estudiás?	Do you study ?

Position of "pa, piko"

a) After subject

Ndepa reñe'ereina	¿Vos estás hablando?	Are you speaking?
-------------------	----------------------	-------------------

b) After verb

Reñe'è pikoreina	¿Estás hablando?	Are you speaking?
------------------	------------------	-------------------

c) After nouns

Mboy áñopa rereko	¿Cuántos años tenés?	How old are you?
Mba'e colorpa ne camisa	¿De qué color es tu camisa?	What color is your shirt?

d) After prepositions

Moóguapa nde	¿De dónde sos vos?	Where are you from?
--------------	--------------------	---------------------

II. Pronombres personales

Che	Yo	I
Nde	Vos, ud.	You
Ha'e	El, ella	She, he
Ñande	Nosotros, as	We (incl.)
Ore	Nosotros, as	We (excl.)
Peé	Ustedes	You, all
Ha'eKuéra	Ellos, ellas	They

III. Pretijos verbales.

Each personal pronoun must have a prefix:

Che areko	Yo tengo	I have
Nde rereko	Vos tenés	You have
Ha'e oreko	Ella/El tiene	She/He has
• • Ñande jareko	Nosotros tenemos	We (incl.) have
ñañe'è	Nosotros hablamos	We (incl.) speak.
Ore rereko	Nosotros tenemos	We (excl.) have
Peé pereko	Ustedes tienen	You all have
Ha'ekuéra oreko	Ellos tienen	They have
• • Ñande	requires the prefix ja- with oral verbs, and ña- with nasal verbs.	

Objetivo 3 : Despedirse de manera formal de los miembros de la comunidad.

PCV: - Mba'éichapa reiko ña Maria

T - Iporáminte ha nde Don José
Eguaheke.

PCV - Oipa Don López

T - Ndaipóri hina

PCV - Moó piko oime.

T - Oime hina kokuépe

PCV - Ajúta otro día, hasta luego

T - Guéno, hasta luego mante

VOCABULARIO

Ñe'ëndy

Hasta luego	Hasta luego	So long
Ahasáma	Hasta luego	So long
Ahasátáma	Hasta luego	So long
Hasta luego mante	Hasta luego	So long
oî	está (3a. persona)	There is, there are
Ndaipóri	no está (3a persona)	There isn't, aren't
Eguaheke	Adelante	Coming in
Ajúta otro día	Vendré otro día	I'll come back another day
Oime	está (cuando la persona de quien se habla no está en el lugar)	There is, there are.
kokue	chacra	
hina	partícula de énfasis	

Objetivo 4 · Saludar y despedirse de manera no formal.

PCV - Mba'e la porte **chera'a**

T - **Omarcha** paite ha nde.

PCV - Tranquilopa.

Ha upéi, oipio ne ermana

T - Ndaipori

PCV - Guéno, jajotopata upéicharô

Ñe'ëndy

Mba'eichapa reiko	¿Cómo andás?	How is it going?
Mba'e la porte	¿Cómo andás?	How is it going?
Mba'e tekopio	¿Qué tal?	How are you? (only with close friends)
Al pelo	Todo bien	It's great!
Omarcha	Bastante bien	Everything is going fine
Omarcha paite	Bastante bien	Just fine
Jaiko	Muy bien (lit. andamos)	Just fine
Tranquilopa	Todo bien	Everything is going fine
Jaha hese	Andamos	Just fine
Adio!	Adiós	Bye bye
Opi!	¿Qué tal?	How are doing?
Japyta upéicha	Hasta pronto	I'll see you soon
Jajuecháta	Nos vemos	See you later
Jajuecha peve	Hasta la vista	See you later
Jajotopáta	Nos encontraremos	See you later
Che pa'i	Mi querido	My dear (used only referring to men from women)
Che áma	Mi querida	My dear (among women only)
Che amigo (chamigo)	Mi amigo	My friend, buddy
Che ra'a	Mi amigo	My friend, buddy
Che dúo	Mi amigo	My friend, buddy
Che kuáte	Mi amigo	My friend, buddy

Objetivo 5: Dar información personal, dónde vive y qué actividades realiza.

José, peteî aspirante Cuerpo de Paz pegua
Che aiko Areguápe, barrio Santo Domingope, familia López
ndive. Cada día Che astudia guarani CHPpe, ha apractica che
familia ndive ha añe'ê inglé che amigokuéra ndive

Ñe'êndy

Verbos

(a)japo	hacer	to do, to make
(a)lee	leer	to read
(a)studia	estudiar	to study
(a)rega	regar	to water
(a)cocina	cocinar	to cook
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)ñe'ê	hablar	to speak
(a)hendu	escuchar	to listen
(a)mba'apo	trabajar	to work
(a)î	estar	to be
(ai)ko	vivir, funcionar, andar	to live, to function
(ai)kuaa	saber, conocer	to know
(ai)pytyvô	ayudar	to help
(a)practica	practicar	to practice
(a)repeti	repetir	to repeat
(a)avona	abonar	to fertilize
(a)scrivi	escribir	to write

Interrogativos

Máva, máa ndive (ndie, ndi)	¿Con quién?	With whom?
Mba'e	¿Qué?	What?
Moô	¿Dónde?	Where?
Máva (máa)	¿Quién?	Who?
upépe	allí	there, right there
ko'ápe	aquí	here
heta	mucho	much, many

PUNTOS GRAMATICALES

I. **Kuéra:** Plural is not used after numbers how many quantity expressions

oga	casa	house
ogakuera	casas	houses

II. **Prefijos Aireales**

a-	ja-
re-	ro-
o-	pe-

Che aiko	yo vivo	I live
nde reiko	vos vivís	you live
ha'e oiko	el (ella) vive	she, he lives
ñande jaiko (incl)	nosotros vivimos	we live
ore roiko (excl)	nosotros vivimos	we live
peê peiko	ustedes viven	you (all) live
ha'e kuéra oiko	ellos (ellas) viven	they live

III. **Posposiciones**

... ndive (ndie, ndi)	con	with (a company of a person)
amba'apo Carlos ndive	trabajo con Carlos	I work with Carlos

After pronouns

chendive (chendie)	conmigo	with me
nendive (nendie)	contigo	with you
hendive (hendie)	con el, con ella	with him, with her
ñanendive (ñanendie)	con nosotros	with us
orendie (orendie)	con nosotros	with us
penendive (penendie)	con ustedes	with you
hendive (hendie) kuéra	con ellos con ellas	with them

BEST COPY AVAILABLE

TOPICO 1

Tembiaporá

I. Ecompleta

Cheréra **Che** EEUU **Che** 26
ño Ko'ápe **español** ha **guarani**. **Che** **che** familia
rógape

II. Etraduci guaranime.

1. ¿Que tal?

2. ¿Cómo se llama usted?

3. ¿Cuántos hermanos tiene usted?

4. ¿Vos sos técnico forestal?

5. ¿Cómo andás?

III. Econtesta guaranime porandukuéra ejercicio número do pigua.

1.
2.
3.
4.
5.

IV. Ecompleta ko diálogo.

José: Mba'e la porte

Carlos:

José: Ndépa Carlos.

Carlos:

José: Ha, Che **cheréra** José.

V. Etraduci.

1. Yo vivo con la familia López

.....

2. Allí, yo tengo una huerta

3. Yo abono la huerta.

4. Yo ayudo a Juan

**VI. Escribi peteĩ historia ko'ã ñe'ëndyre
upépe, rembiapo, (a)mba'apo, róga, (a)hendu.**

VII. Etraduci guaraníme.

1. ¿Qué hace usted aquí?

2. ¿Qué haces vos en los Estados Unidos?

3. ¿Vos escribís muchas cartas?

4. ¿Cuántos idiomas hablá vos?

VIII. Econtesta guaraníme porandu ejercicio VII pegua.

1.
2.
3.
4.

IX. Ecompleta

1. Che Areguápe familia Fernández ndive (vivir).
2. Nde fábricape (trabajar)
3. Nde escuélape (enseñar).
4. Che guaraní CHPpe (estudiar)
5. Che heta compañero. (tener).
6. Nde inglés ha castellano (hablar).
7. Nde Areguápe. (alegrarse).
8. Nde nde sýpe cocináme (ayudar)

9)

TOPICO 2 : Familia

Objetivo 1: Identificar a los miembros de su familia por su nombre y parentesco

PCV Che sy héra Angela, ha Che ru héra Pedro
 Che ermanokuera héra María ha Luis María
 ména héra Juan, ha imemby héra Marcos

Ñe'ëndy

sy	mamá	mother
túva (túa, ru)	papá	father
memby	hijo/a (propio de la mujer)	son/daughter
ra'y	hijo (propio del hombre)	son
chiko/a	novio/a	boy/girlfriend
ména	esposo	husband
tembireko (r, h)	esposa	wife
aguéla/o	abuelo/a	grandmother, grandfather

Nota: Repasar el interrogativo: Máva/ Pronombre personal de tercera persona.

PUNTOS GRAMATICALES

I. Posesivos

Possession is expressed by putting the possessor before what is possessed.

Che libro	mi libro	my book
María libro	el libro de María	María's book
Che sy libro	el libro de mi mamá	my mother's book

Adjetivos Posesivos

Che	mi	my
nde	tu	your
ne (nasales)	tu	your
i	su	his, her

• • The third person possessive, singular and plural in Guaraní has different forms, depending on what follows it.

i	before words, before a consonant
ilibro = su libros = his book	

hi	before a stressed vowel hi'ara = su día = his day
ij (iñ)	before an unstressed vowel ijao = su ropa = her clothes iñakâ = su cabeza = his head
h	words begin with t changes to "h" in the third person possessive. All possessive forms have initial "r" tetâ = heta = his country tesa = hesa = his eye tera = hêra = his name Except oga = house hoga = su casa = his house

Possessive for plural (Posesivos en plural)

nande tio	nuestro tio	our uncle
nane ermano	nuestro hermano	our brother
ore tio (excl)	nuestro tio	our uncle
pende roga	sus casas	your (all) houses
pene rembiapo	sus trabajos	your jobs(all) jobs
hógakuéra	sus casas	their houses

Ejemplos:

Che sy	ii mamá	my mother
nde sy	mamá	your mother
ne ermano	hermano	your brother
is y	su mamá	his, her mother
ijaguéla	su abuela	his, her grandmother
iñermáno	su hermano	his, her brother

Irregularidades

<u>túva, túa:</u>	<u>papá</u>	<u>father</u>
Che ru	mi papá	my father
nde ru	tu papá	your father
itúa (túva)	su papá	his, her father
<u>ta'yra:</u>	<u>hija (dice el hombre)</u>	<u>daughter</u>
che rajy	mi hija	my daughter
nde rajy	tu hija	your daughter
itajýra	su hija	his daughter
<u>ta'yra:</u>	<u>hijo (dice el hombre)</u>	<u>son</u>
Che ra'y	mi hijo	my son
nde ra'y	tu hijo	your son
ita yra	su hijo	his son

Objetivo 2: Presentar un amigo o un miembro de la familia a otra persona

Ha'e hera Delfina ha'e profesora CHP pegua iñamigo hera Pedro
ha iñamiga hera Nidia imemby kuña kuéra hera Lari ha Patri,
ha'ekuera ovy'a Areguápe ijaguéla rógape

Ñe'ëndy

pe	a. en	in. to. at
me (nasales)	a. en	in. to. at
avei	también	too, also
(a)vy'a	alegrarse	to be happy
kuimba'e	varón, hombre	man
kuña	mujer	women
mitã	niño/niña	boy/girl
tembiapo (r, h)	trabajo, tarea	task, job
kuimba'e	hombre	man
óga, róga, hógá	casa	house
Apresentase ndéve	Quiero presentarte.	
Apresentase peême	Quiero presentarles.	

Repaso: Sustantivos del Tópico II, objetivo 1.

Puntos gramaticales del Tópico II, objetivo 1.

DON FRANCISCO

Areko peteĩ amigo Ha'e hera Francisco. **Oreko** ma o meno (más o menos) 14 mitã Ita'ýra kuéra ha ha'e **oreko peteĩ** kokue tuicháva Ha'e **oreko** heta mba'e ikokuépe.

Hembireko hera ña Maria, **oreko** 50 año, ha cada día **ococina ifamiliape**.

Ha'e kuéra ovy'a porque **oreko** heta verdura ha animal

Ha'e kuéra peteĩ familia, al pelo!

Objetivo 3: Dar información básica sobre su familia.

Che aiko petei familia paraguaya ndive.

Che aiko Areguápe, barrio Santo Domingo, familia González ndive. Che ru hera Pedro, ha'e oreko 52 año, omba'apo alfarreríape ha che sy ama de casa ha oreko avei petei negocio Ogape roime entre siete (7). Che ru, che sy mokôi che ermáno che sobrino Marcos. Juan ha che

Ñe'ëndy

Verbos (repaso)

(a)reko	tener	to have
(a)mba'apo	trabajar	to work
(a)studia	estudiar	to study
(a)japo	hacer	to do, to make
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)hendu	escuchar	to listen
(a)cocina	cocinar	to cook
(a)plancha	planchar	to iron
(a)johéi	lavar	to wash
(a)me	estar	to be
(a)ĩ	estar	to be
oĩ	hay	there is/are
ndaipóri	no hay	there isn't/are'nt

Interrogativos (repaso)

Mboy	¿Cuántos/as?	How much, how many?
Moò	¿Dónde?	Where?
Mba'e	¿Qué?	What?
M'ña (máa)	¿Quién?	Who?
M'ô gua	¿De dónde?	From where?

Números

petei	uno	one
mokôl	dos	two
mbohapy	tres	three
irundy	cuatro	four

Sustantivos

jagua	perro	dog
mbarakaja	gato	cat
kavaju	caballo	horse
ryguasu	gallina	chicken
ryguasu ra'y	pollito	chicken baby
ra'y	cria	
kure	cerdo	pig

Varios

okápe	afuera	out side
korapy	patio	patio
kokue	chacra	
ko'ága	ahora	now
hina	(partícula que indica énfasis)	

Frases

E'a	Oh!	Oh!
Enterove	Todos	all
Ndaipóri problema	No hay problema	no problem
Jahechamína	Dejáme ver, pensar	let me see
Gracia mante	Gracias	Thanks
Dios se lo pague	Dios se lo pague	Thanks
...hikuái	Ellos	They (after verbs)

TOPICO 2

Tembiaporá

I. **Escribi número kuéra guaranime.**

Che areko (1) _____ hermano, ha (2) _____ hermana. Che rogape
oi (3) _____ jagua ha (4) _____ mbarakaja.

II. **Escribi ne familia rehe.**

Che familia paraguaya ha:

III. **Embohasa guaranime.**

Juan vive en EEUU, su estado se llama Florida, pero su familia vive en otro estado.
Su papá se llama Pedro y su mamá Elena, sus hermanos se llaman Victor y Maria.
La esposa de Victor es cubana, sus hijos se llaman Karen y Jonathan, ellos están
estudiando en el colegio. Juan tiene una familia al pelo!

IV. **Emarca la icorréctova.**

1. Ñande (romba'apo, jamba'apo, **ñamba'apo**) korapyé.
2. Che (óga, hóga, róga) opyta aguí.
3. Pée (rombo'e, **ñambo'e**, pembo'e) escuelape.
4. Luis ha che (ohendu, rohendu, **ñahendu**) música.
5. Che amigo (orega, arega, **rerega**) la uerta.
6. Roberto (jaiko, oiko, **peiko**) Villetape.
7. Nde (oiko, **peiko**, reiko) Tobatime.

V. **Escribi la prefijo verbal téa la pronombrekuera guaranime**

.....cheréra Juana,reko 21 áño. Che hermano Pedro
..... alfarero,reko 18 áño, ha mba'apo hógape.
Che hermano ha che vy'a avei ko'ápe.

VI. **Emarca la oiporáva.**

Che (roiko, oiko, **aiko**) familia Gonzálezndi, **Areguápe** che hermana ha che
(**ñaipytyvô**, oipytyvô, roipytyvô) Miguelpe.
Che (arega, orega, **perega**) la plantakuéra ha ha'e (**ñacocina**, ococina, acocina).
Cada día che (**astudia**, restudia, ostudia) ha (**añe'ê**, roñe'ê, **peñe'ê**) guarani **CHPpe**.

TOPICO 3 : Convivencia social

Objetivo 1: Describir las actividades diarias de cada uno

Cada pyhareve

Cada pyhareve, apu'ávoi, upéi akay'u che sy ndi,
upériré arambosa, ajecepillá ha aju Centrope

Ñe'ëndy

Verbos

(a)pu'á	levantarse	to get up
(a)seafeita	afeitarse	to shave
(a)jahu	bañarse	to bathe
(a)rambosa	desayunar	to eat breakfast
(a)jecepillá	cepillarse	to brush
(a)kay'u	tomar mate	to drink 'mate'
(a)ju (irreg. verb)	venir	to come
(a)ñemonde	vestirse	to get dress
(a)ñeno	acostarse	to go to bed
(a)páy	despertarse	to wake up
(a)ke	dormir	to sleep

Interrogativo

Mba'e órapa	¿A qué hora?	At what time?
-------------	--------------	---------------

Expresiones de tiempo

Cada pyhareve	cada mañana	every morning
Cada ka'aru	cada tarde	every afternoon
Cada asaje	cada siesta	every afternoon
Cada pyhare	cada noche	every night

Varlos

rupi	más o menos	approximately
upéi	después	after, then
upériré	después de	after
upémboyve	antes de	before
voi	temprano	early

Expresiones de lugar(Repaso)

ko'ápe
upépe

aquí
allí

here
there, right there

PUNTOS GRAMATICALES

I. Verbo irregular

(a)ju = venir

aju	ndaaju
reju	ndereju
ou	ndou
jaaju	ndaajaju
roju	ndoroju
peju	ndapeju
ou	ndou

Objetivo 2: Describir las actividades de los miembros de su familia

Che familia paraguaya

Che familia paraguaya héra López. Cada día che ru ha che sy opu'ávoi, okay'u ha orambosa. Che ermanokuéra ha che ropu'â tardeve. Ha'ekuéra oho escuelape ha che aju centrope. Asajekue rohojey ógape ha rokaru oñondiepa.

Ñe'ëndy

Verbos

u	comer, tomar	to drink, to eat (something)
(a)ha(irreg verb)	ir	to go
(a)guata	caminar	to walk
(a)karu	comer, almorzar	to eat lunch (the act of eating not saying the thing you're eating)
(a)johéi	lavar	to wash

la plancha
la mopoti

planchar
limpiar

to iron
to clean

Varios

tera (téa)

o

or

gu

de (con verbos de movimiento)

from (with motion verbs)

pe

más

more

ley (levy)

otra vez

again

tardeve

más tarde

later

vor

temprano

early

katu

sin embargo

nevertheless however

onondivepa

todos

everybody

ko'águi

de aquí

from here

upégui

de allí

from here (not far from
where you are)

amôgui

de allá

from there (a little bit
distant from where you
are)

Interrogativos

Mba'e órapa

¿A qué hora?

At what time?

Mo'oguipa

¿De dónde?

From where? (from
what place)

Expresiones de tiempo

pyharevekue

por la mañana

in the morning

asajekue

por la siesta

at noon

ka'arukue

por la tarde

in the afternoon

pyharekue

por la noche

in the night

domingokue

los domingos

on Sunday

Puntos Gramaticales

I. Verbos irregulares

tajha = ir

aha ndana
reho nderenoi
oho ndohoi
jaha ndajahai
peho ndapehoi
oho ndohoi

tu = comer, tomar

ha'u nda'ui
re'u ndere'ui
ho'u ndo'ui
ja'u ndaja'ui
pe'u ndape'ui
ho'u ndo'ui

II. **kue** Con algunas expresiones de tiempo, el sufijo "kue" significa durante, los (during, on):

pyharekue	durante la noche	during the night, at night
arakue	durante el día	during the day
domingokue	los domingos	on Sunday

III. Pospositions

cherendápe	to me (to where I am)
nerendápe	to you
hendápe	to him/her/it
ñanerendápe	to us
orerendápe	to us
penerendápe	to you (all)
hendápekuéra	to them

Example: Ndépa reho Miguel rendápe
 Héé, aha hendápe

Objetivo 3: Describir, averiguar acerca de las actividades que realizan en su tiempo libre

José oñemongetahína Luis ndie.

José	Mba'êpa rejapo jepi asajekue reno mboyve Centrope
Luis	Ha akaru nre apytu'u michĩmi
José	Ha rexe piko
Luis	Nahaniri ndakei porque anajeyva'era Centrope.
José	Mba'e piko rejapo upépe
Luis	Heta mba'e
José	Ha resê nre upégui piko mba'e rejapo
Luis	Aha ógape ajahu ha añe'ê che familia ndive

Ñe'êndy

Verbos

(a)pytu'u	descansar, reposar	to rest
(a)sê	salir	to leave
(a)cena	cenar	to have dinner, supper
(a)gũahe	llegar	to arrive
(a) ke	entrar	to enter

Varios

michĩmi	poco	a little
heta	mucho, a, os, as	much, many
heta mba'e	muchas cosas	many things

PUNTOS GRAMATICALES

I. **Va'érâ, varâ, arâ: Tener que: should, must, ought, to have to**

Che ajapova'erâ	yo tengo que hacer	have to do
	yo debo hacer	

Negative Form

Ndajapóiva'erã

No tengo que hacer

Ndajapova'erã

No tengo que hacer (It's also like this)

II. Negative of verbs

The negative statement is formed by adding in front of the prefixes

Nd to the first and third person prefixes

Nde for the second person singular

Nda- for ñande and peê

Ndo for ore

And then add "i" to the verb. Add an accent before the "i"

In nasal verbs the "d" is omitted

Ex Che **ndarekoi** (oral verbs)

Che **namba'apoi** (nasal verbs)

Add "ri" if the verb last vowel is "i"

Ex johéi

che **ndajoheiri**

With words ending in "y" you may add "i" or "iri"

Che **ndascriviri** I don't write

Peê **ndapeityeiri** You don't sweep

Ore **ndorojoheiri** We don't wash

Che **ndaguapyi** I don't sit down

Che **ndaguapyiri** I don't sit down

RESUMEN

ORAL

Areal	Aireal
Che nda-	nda-
Nde nde re-	nde rei-
Ha'e ndo-	ndo-
Ñande nda ja-	nda jai-
Ore ndo ro-	ndo roi-
Peê nda pe-	nda pei-
Ha'e, kuéra ndo-	ndo-

NASAL

Areal	Aireal
na-	nai-
ne re-	nei rei-
no	noi
na ña-	na ñai
no ro	no roi-
na pe-	na pei
no	noi

Ejemplo: (a) guata = caminar

Che ndaguatái	I don't walk
Nde ndereguatái	You don't walk
Ha'e ndoguatai	He, she doesn't walk
Ñande ndajaguatai	We don't walk
Ore ndoroguatái	We don't walk
Peé ndapeguatái	You don't walk
Ha ekuéra ndoguatai	They don't walk

(a)ike = entrar = to enter

Che ndaikéi	I don't enter
Nde ndereikéi	You don't enter
Ha'e ndoikei	He doesn't enter

Otros ejemplos:

Che nañe'ei	I don't speak
Ñande nañarambosái	We don't have breakfast
Peé napembo'ei	You don't teach
Nde nereipytyvõi	You don't help
Ha'e noikotevèi	He, she doesn't need

III. Mboyve, rire, jepi, .. guive, peve, aja., jave.

mboyve: antes, antes que... before

Che mboyve	antes que yo	before me
akaru mboyve	antes de comer	before I eat
clase mboyve	antes de clase	before class
arambosa kuri aju mboyve		desayuné antes de venir
I had breakfast before	I came	

rire: después de, después que... after

Carlos rire	Después de Carlos	After Carlos
Clase rire aháta	Después de clase	I'll go to Asuncion
Paraguaype	iré a Asunción	after class

jepi: Siempre, frecuentemente , a menudo (always, frequently, usually)

Ahecha jepi chupe	Suelo verle	I usually see him
-------------------	-------------	-------------------

... **guive**: desde (from, since)

Araka e guive**pa** reime ko'ápe

How long have you been here?

¿Desde cuándo estás aquí?

Kuehe guivente

Just since yesterday

Desde ayer

... **Peve**: hasta (until, as far as)

Mba e ora peve**pa** jastudiata

Until what time will we study?

¿Hasta qué hora estudiaremos?

La die peve

Until 10:00 hrs

Hasta a diez

aja: mientras (while)

Ascribi aja **a**hendú musica

Escribo mientras escucho musica

jave: las veces que

Aha jave Paraguay**pe** ha'u helado

Las veces que voy a Asuncion tomo helados

Observación: Las partículas **mboyve**, **rire**, **guive**, **peve**, se usan también después de nombres, como adverbios de tiempo o lugar.

ko'á guive	desde aquí	from here
upe guive	desde allí	from there
amo guive	desde allá	from there (farther)
ko'ága guive	desde ahora	from now on
ko'á peve	hasta aquí	up to here
upe peve	hasta allí	up to there
amo peve	hasta allá	up to there (farther)
ko'ága peve	hasta ahora	up to now
che mboyve	antes de mí	before me
upe rire	después de eso	afterwards, after that in the meantime

Objetivo 4: Dar información acerca de sus planes futuros inmediatos

Petei viaje Foz de Iguazupe.

Rojapóta petei viaje Foz de Iguazúpe. próximo 6 de abril

Rohekáta petei micro **rosêta** la 12 de la noche rupi **Areguágui**

La pasaje **ovaleta** 60 000 G por persona ha oincludi mokô

desayuno ha hotel **rohôta** upépe **rohecha** haña la Catarata ha

aver **ropytu'u** haña **Rojujeyta** mokô dia riré

Ñe'ëndy

Verbos

(a)sê (re)pasar	salir	to leave
(a)heka	buscar	to look for
Ovale	vale	it cost
(a)includi	incluir	to include
(a)hecha	ver	to see, to look at

Interrogativo

marâ (ma'erâ)	¿para qué?	what for?
---------------	------------	-----------

Expresiones de tiempo

Ko'êro	mañana	tomorrow
Ko'êro pyhareve	mañana por la mañana	tomorrow in the morning
Ko'êro asaje	mañana por la siesta	tomorrow in the afternoon
Ko'êro ka'aru	mañana por la tarde	tomorrow in the afternoon
Ko'êro pyhare	mañana por la noche	tomorrow night
Ko'êambuérô	pasado mañana	the day after tomorrow
Domingo ka'aru	domingo por la tarde	Sunday afternoon
Lune pyhereve	lunes por la mañana	Manday morning
ko pyhareve	esta mañana	this morning
ko asaje	esta siesta	this afternoon
ko ka'aru	esta tarde	this afternoon
ko pyhare	esta noche	tonight

PUNTOS GRAMATICALES

I. **Haña:** para = to in order to + verbo

Marãpa reju Paraguái	Why did you come to Paraguay?
Aju Paraguái pe amba apo ña gua	came to Paraguay to work
A studia a aprende ña gua	I study in order to learn
A aprendese guarani katu ña gua añe'ê la gente kuéra ndie	I want learn Guarani so that I can speak with the people
Che rasy gueteri apu'ãma ña gua	I'm still too sick to be standing or walking now
He'i cheve asê ña gua hógagui	He ordered me to leave his house

II. **Ta:** Indicates future tense (Indica el tiempo futuro)

Che amba'apo	yo trabajo	I work
Che amba'apota	yo voy a trabajar	I am going to work.

Mo'ãi: Negative form future. (forma negativa para el futuro)

The future **ta** changes to **mo'ãi** in negative forms. It is not necessary to add the **i** after the verb.

ko'êro aháta Paraguái pe .	I'll go to Asuncion tomorrow
ko'êro ndahamo'ãi Paraguái pe .	I won't go to Asunción tomorrow

III. **vove:** cuando El mismo uso del "cuando del sustantivo en presente del español

Peñahe vove ogueruta ndéve .	Cuando vaya voy a traerlo
--	---------------------------

Objetivo 5: Describir actividades realizadas anteriormente (si mismo y las de su familia).

Na Dominga ha ña Leandra oñemongeta callepe.

Na Dominga	Kuehe ka'aru ahákuri nde rogape ha nereimé:kuri Moò piko rehora'e
Na Leandra	Ahákuri mercadope che ermana nde
Na Dominga	Heta mba'e piko reguerúra'e
Na Leandra	Nahániri, porque hepy hepy la cosa kuéra Mba'e óra piko rehóra'e ógape
Na Dominga	La cuatro rupi
Na Leandra	Ore rojúkuri mercadogui la 6 rupi Marà piko rehora'e ógape.
Na Dominga	Ro visita ha ñañemonguetami ha guante

Ne'ëndy

Verbos

(a) ha'arô	esperar	to wait
(a) jeroky	bailar	to dance
(a) gueru(ru)	traer	to bring
(a) gueraha (raha)	llevar	to carry, to take
(a) ñemongeta	conversar	to converse
(a) ñepyrû	comenzar, empezar	to begin, to start
(a) pohanô	curar, sanar, fumigar	to cure, to spray

Interrogativos

Araka'e	¿Cuándo?	When?
Mba'e órapa	¿Qué hora es?	What time is it?
Araka'e guive	¿Desde cuándo?	Since when?
Araka'e peve	¿Hasta cuándo?	Until when?

Expresiones de tiempo

kuehe	ayer	yesterday
kuehe ambue	anteayer	day before yesterday
kuehe pyhareve	ayer por la mañana	yesterday morning

kuehe asaje	ayer por la siesta	yesterday at noon
kuehe ka'aru	ayer por la tarde	yesterday afternoon
kuehe pyhare (ange pyhare)	anoche	last night
ko'ága	ahora	now
yma	antes	before

Frases

Nde'	Oh'	Oh'
A la púcha'	A la pucha'	Shoot
Che disculpami	Disculpe	Excuse me
Tekotevê ..	Es necesario	It is necessary
Ahechaga'u che chikape	Extraño a mi novia	I miss girlfriend
Mboy ovale	¿Cuánto cuesta?	How much is it?
Hepy	Caro	It is expensive
Mba'eve	Nada	Nothing

PUNTOS GRAMATICALES

I. Partículas verbales

- a. **Kuri:** (Recent Past) Only in affirmative and negative sentences. (Indica pasado reciente, seguido al verbo en respuestas afirmativas y negativas). It's used after verbs

Che akaru	yo como	I eat
Che akarukuri	yo comí	I ate
Che ndakarúikuri	yo no comí	I didn't eat

- b. **Ra'e:** (In recent past tense questions). (Indica pasado reciente. Se usa generalmente en frases interrogativas)

Ndépa rekarura'e	¿Comiste?	Did you eat?
Ha'ekuérapiro oséra'e	¿Ellos salieron?	Did they go out?

Kuri and ra'e are optional with sentences which have time expressions past)
(Cuando en una frase existe una expresión de tiempo o por el contexto se entiende que se refiere a un tiempo pasado, el uso de las partículas indicadoras del pasado tales como **kuri**, **ra'e** es opcional.)

Ange pyhare añahe	I arrived last night
-------------------	----------------------

Ange pyhare a ^g uahekuri	I arrived last night
Máva o ^g uahe kuehe ambue	Who arrived a day before yesterday?
Máva o ^g uahera'e kuehe ambue	Who arrived a day before yesterday?

c. **Ma Spanish ya**

It may be translated by the present perfect tense, or by "already" and "now" depending on the context. The Spanish equivalent of **ma** is **ya**. (Se traduce como el presente perfecto del Español)

a ^j uma	ya vine	already I came I arrived
	he venido	I have come
aguahe ^s éma	ya quiero llegar	I want to arrive now
opáma	fin, ya se acabó	That's all, it's over
ahátama	ya me voy	I'm going now
aséma ^k uri	ya salí	I have already gone

d. **Raê**: Primero, primeramente. (first of all, first)

Ná Luisa oha'arô raêta iménape osê mboyve

First of all, Luisa will wait for her husband before leaving

e. **Va'ekue (akue)**: 1.) Remote past tense indicator
2.) Pasado de "va"

1) Refers to a time no closer than the day before yesterday. generally it refers to a time fartherback: months, years or centuries.

Example:

Amba'apova'ekue petei bárpe.
Trabajaba en un bar

Aháva'ekue Texaspe.
Iba a Texas/Una vez fui a Texas hace mucho tiempo

Anaceva'ekue Encarnaciónpe.
He nacido en Encarnación.

2) Pasado de "va": the one which, the thing that, what, the one who

Example:

Nahendúi la eréva. No escucho lo que dices.

Nahendúi la ereva'ekue No escuché lo que dijiste

Pe ouva ña Mária ména. That one who is coming is Mrs Maria's husband

Pe ouva'ekue ña Maria ména. The man who came is Maria's husband

Mavapa la ouva'ekue Who is the one who came yesterday?
Mavapa la ouva'ekuera'e Who was the one who came?

I. Raka'e: indica pasado remoto. Se usa, generalmente, en preguntas.

Example

Araka'apa reiraka'e Paraguáipe
When did you come to Paraguay? (thinking the action occurred long ago)

Ajuva'ekue dic'embrepe.
I came in December

También se usa para describir hechos ocurridos hace mucho tiempo

When you just happen to learn about something that occurred a long time ago and you want to emphasize it.

Example

Maria ombo'eraka'e guarani EE UUpe
Maria had been teaching Guarani in the United States

Ha'ekuera ostudia hetaraka'e ou mboyve Paraguáipe
They had been studying a lot before coming to Paraguay

II. Ne'íra, ne'íra gueteri, ne'iráiti. (Not yet)

They are used at the beginning of the sentence and the verb is in the affirmative form.

Ex: Ne'irāpa rekaru Have you eaten yet?
 Ne'irā gueteri (or) Not yet. We haven't eaten yet.
 Ne'irā gueteri akaru

Afirmativo	Negativo	
aháma	Ne'irā gueteri aha	I haven't gone yet.
rehómapa	Ne'irāpa reho	Have you already gone? Haven't you gone yet?

When the verb is in the negative, "gueteri" is used.

a) Nde rekarui gueteri pa
Haven't you eaten yet?

b) Ndakarui gueteri
No, I haven't eaten yet

Objetivo 6: Dar información sobre su trabajo anterior

Juan omombe'u la ojavova'ekue Estados Unidos pe
Juan petei aspirante Cuerpo de Paz pégua, **onaceva'ekue**
Estados Unidos**pe**, petei ciudad hérava Santa Bárbara, ha oiko
upépe 18 año peve Uperire **oho** otra ciudad**pe** ostudia
ha'gua Universidad**pe**, upépe **orecibi** (Licenciatura Educación**pe**
Ojerecibi ríre omba'apo mokõi año Nueva York**pe** Upépe
omba'apo inmigrante kuéra ndie
Ha'e oipytyvô**se** gentekuéra otro tetâ**me**, upéare ou ko'ápe
omba'apo ha'gua voluntario ramo. Ko'ága ha'e oiméma
Paraguái**pe**, ha **oaprende**hina guaraní ikatu ha'guaicha upéi
ontende porâ**ve** campesinokuérape

Ñe'ëndy

tetã

... voluntario ramo

ha'guaicha

país

... como voluntario

como para ...

country

... as volunteer

as for...

TOPICO 3

Tembiaporâ

I. Emarca la oî poráva.

Che (aju, ou, roju) kokuegui la doce rupi ha akaru che familia ndi.
upêi ajaru ha reho aha peno pueblope alogua haña petei pala. (Raju peju
aju) pueblogui ha aprepara che herramientakuera oho jaha aha haña
amba apo ai dia siguiente

II. Edescribi la ndojapoiva Maria cada dia.

Ejemplo asajekue a kayu Maria ndokayui asajekue

1. pyharevekue (a) studia español
2. ka'arukue (a) ñe é che familia ndi
3. pyharekue (a) ha jepi escuela
4. domingokue (a) pu'ãvo
5. feriadokue (a) mba apo kokuépe

III. Econtesta negativope.

1. Ndépa rerambosa bárpe

2. Nandépa ñaipytyvô Mirtape.

3. Voluntariokuéra oñe é (contrapartekuera ndi

4. Peépa pamba'apo campáñape.

5. Nde sypa oséhina hospitalgui

6. Ha'épio oipohano (verdurakuera

7. Ha'ekuérapio oho Paraguáype

IV. Econtesta.

1. Mba'e órapa repu'áva'erá cada dia

2. Mba'épa rejapova'erá ko ka'aru

BEST COPY AVAILABLE

- 3 Mba'e óra rupi **pa reñenova'era** ko pyhare
- 4 **Peépa** pe'u café **Céntrope**
- 5 **Moógui** **pejoguava'era** fertilizante
- 6 Ha e piko no'uhina kambu ko'áña
- 7 **Nandépio** **ñaimewa'era** **Centrope** la die rupi

V. Embohasa negativope.

Modelo. Che **akaru** che **rógape**.
Che **ndakarui** che **rógape**

1 Nande **ñarambosa** **Céntrope**

- 2 Carlos ha che roju nde **rógagui**.
- 3 Ore **roñe'é** **alemánpe**.
- 4 Che **arambosa** **bárpe**.
- 5 Ha'ekuéra ho'u **cerveza** **bárpe**
- 6 **Peé** **pejuta** ko'érô.
- 7 Che **acenáta** ko'ápe.
- 8 Che **aháta** **Paraguaype** ko'érô ka'aru.

VI. Ejapo frases negativope, ko'á palabras ndi.

1. Che/paraguayo
2. Aspirante kuéra/alemán/ (a)ñe'é
3. Ko kuñata'i/che **rogape**/ (a)ko
4. Juan/radio/(a)hendu
5. **Peé**/Rosape/ (a)hecha

VII. Ecompleta negativo.

Pedro oja**va'erâ** petei huerta, pero (a)reko _____ pala
ha (a)jogua _____ la semilla, ni la avôno porque (a)reko
_____ plata, upéare raijapo _____ la tablon ni
(a)mba'apo _____ este dia

VIII. Ecompleta

Asê _____ che rogagui la 7:00, arambosa _____
aju haña. Arambosa _____ aña'e _____ che
hermana ndi. Upéi aguata che amiga róga _____ pero ha'e oho
_____ CHPpe.

va'erâ kuri peve jepi ma rire

IX. Embohasa guaraníme.

1. ¿Qué solés hacer los domingos por la mañana?

2. Los domingos por la mañana suelo ir a la iglesia.

3. Antes de ir a la iglesia, desayuno.

4. Luego, salgo de mi casa a las 6:30 horas.

5. Llego a la iglesia y escucho la misa.

X. Econtesta

Juana oikuaa petei aspirántepe ha oporandu chupe.

1. Araka'e guivepa reime ko'ápe.

2. Ha, máva ndipa reiko.

3. Mba'e mba'épa rejapo Areguápe.

4. Moópa rehora'e reju mboyve Céntrope.

5. Mboy cártamapa rerecibi, reime guive ko'ápe.

TOPICO 4: Actividades Sociales

Objetivo 1: Pedir, establecer fecha, hora y lugar para la realización de diferentes eventos

Comisión pro pozo

Comisión pro pozo ojaposehina petei jeroxy pista San Juanpe, aña domingo 24 de junio pyhare. Upenra rojerure pene colaboración jajapo haña tembi'u oñevende haña la jeroxy nape. Ikatu pegueru mandi'o, aramirô, so'o, ryguasu rupi'a, ñandy. Ko'ã mba'e roipota viene guara.

Ñe'ëndy

(a)jeroxy	bailar	to dance
(a)jerure	pedir	to ask for
(a)gueru(ru)	traer	to bring
(a)ipota	querer	to want (something)
(a)ñembyaty	reunir	to meet, to join
(a)mbopu	tocar	to play
jeroxy	baile	
ñembyaty	reunión	meeting

Partículas

se/séi	partícula de deseo	
guara	para	for (after nouns)
râ	para	
haña(repaso)	para (con verbos)	in order to
hápe	en (eventos)	

Frases

Oikota	Habra .	There will be
Jaharei katu hese	Hagámoslo	Let's get to work (Let's do it)
Osê porâ	Dar buen resultado	To turn out well
Sapy'ante	De vez en cuando	

Ko'agã	ahora	Now
Agã	ahora, alguna vez	Now, some time

Interrogativos

Marã	¿Para qué?	For what?
Araka'e guara	¿Para cuándo?	For when?
Moôte	Exactamente dónde	Where exactly
Mávape guara	¿Para quién?	For who?

Puntos gramaticales

I. Partículas verbales:

se: "to want" plus other verb but changing position. (Querer + otro verbo)

ahase Paraguay pe	I want to go to Asunción
amba'apose campaña pe	I want to work in the campo
ahase (Guarani)	Quiero ir (Spanish)

séi: Negative of "se". (Negativo de se)

Ndepa restudiase chendie	Do you want to study with me?
Nahániri, ndastudiaséi nendie	No, I don't want to study with you.

II. **Rã:** para, for (after nouns), possessive, indicates future, to become something in the future.

Ex.: Maestrará	future teacher
Carlos ojapóta hógarã	Carlos will make himself a home.
Ajoguáta che camisarã	I'll buy me a shirt.
Astudiáta maestrará	I'll study to become a teacher.

Many people use **rã** like the literal translation "for".

Ex.: Quiero una camisa Quiero para mi camisa.

The first sentence is correct. So **rã** can be used as: the benefit of myself, yourself, or him/herself.

Note: You must use these possessive adjective (**che**, **nde**, etc.) before the things you want.

Ex.: **Ajoguase** che sapatũrã.

Noun + rá indicates an object that will be something after its completion.

Ex.	Tápará	It will be the 'cover'
	Téchorá	It will be the 'ceiling'
	Presidenterá	It will be the president

III. Guarâ:

a) para Ex Araka e guarâ ojejapopata nde rogara
¿Para cuándo se terminará la casa? o ¿Cuándo se terminará la casa?

b) para (destinado a)

Ex	Mávape guarapa ko torta?	¿Para quién es esta torta?
	Pe mitáme guarâ	Para los niños

IV. Hápe : en... to, in (events)

Jaha baile hápe	Vamos al baile	Let's go to the dance
Jaha misa hápe	Vamos a la misa	Let's go to church
Aha reunión hápe	Voy a la reunión	I'm going to the meeting

.....

Objetivo 2: Invitar, aceptar y rechazar una invitación.

José oinvita iñamigope.

José:	Nderehoséi piko chendie Paraguaype.
Luis:	Ndikatumo'ái aha chamigo porque aipytyvôva'érá che vecínope.
José:	Ha otro día.
Luis:	Pe otra semana ikatu aha.
José:	Moô ikatu rojuhu.
Luis:	Ha, chejuhúta che rógape

Ñe'ëndy

Ikatu	es posible	maybe, it's possible
(a)ipytyvô	ayudar	to help

(a)juhu	encontrar	to meet
(a)topa	encontrar	to meet
(a)pyta	quedarse	to stay, to remain
(a)ha'arô	esperar	to wait for
(a)henói	llamar	to call
(a)japura	apurarse, darse prisa	to hurry
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)ku'aa	saber, conocer	to know
upécharô	entonces	
ajépa (se usa con la forma interrogativa, buscando una confirmación)	¿verdad?	right?
añete (se usa en preguntas y respuestas)	¿es verdad?	really?
Japyta upércha	De acuerdo	

Puntos gramaticales

I Directos de personas

The directs in Guaraní are:

che

nde - ne; ro; roi

All the active pronouns which relate to the third person (singular and plural) **chupe** or **chupekuera** - must take their own prefixes.

Ex.: Nde reiku'aa chupe	Vos le conocés	You know him
Nde reiku'aa chupekuera	les	them

ore

ñande - ñane

poi; poi; pende - pene

All the direct objects have the same position as in Spanish (before the verb)

Exception: third persons (singular and plural) they go after the verb

Ex.: ha'e cheku'aa	éi me conoce	he knows me
--------------------	--------------	-------------

Exception:

Ex	aikuaa chupe	yo lo conozco	I know him
	aikuaa chupekuera	yo los conozco	I know them

Note When the first persons (singular: I - [CHE] and plural: WE - [ORE]),

include the second persons (singular and plural) - you have to use RO - ROI

+ ndeve as emphasis and PO - POI + peeme as emphasis

Ex I - (XE)

che rohayhu	yo te amo	I love you
che roikuuaa ndeve	yo te conozco	I know you
che pohayhu	yo les amo	I love you (all)
che poikuuaa peeme	yo los conozco	I know you (all)

WE - (ORE)

Ore rohayhu ndeve	Ns te amamos	We love you
Ore roikuuaa ndeve	Ns te conocemos	We know you
Ore pohayhu peeme	Ns les amamos	We love you (all)
Ore poikuuaa peeme	Ns les conocemos	We know you (all)

Verbos que llevan directos

raimbo e	enseñar	to teach
raimbotavy	engañar, mentir	to lie, fool
raijuhu	encontrar	to find, meet
raijokuai	valerse de alguien	to have someone do something for you
raikuuaa	conocer	to know
rainupä	castigar, pegar	to beat
raipytyvö	ayudar	to help
raipohäno	tratar, medicar	to medicate

Verbos aspirados (cambio de "h" en "r")

Che	ro	heka, henoi	(ndeve)
	a	heka, henoi	(chupe, chupekuera)
	po	heka, henoi	(peeme)
Nde	che	reka, renoi	(cheve)
	re	heka, henoi	(chupe, chupekuera)
	ore	reka, renoi	(oreve)

Ha'e	che	rendu rayhu	(cheve)
Ha'e k.	ne nde	rendu rayhu	(ndeve)
	o	rendu rayhu	(chupe, chupekuera)
	ñane ñande	rendu rayhu	(ñandeve)
	ore	rendu rayhu	(oreve)
	pene pende	rendu rayhu	(peème)
ñande	ja na	heka rendu	(chupe, chupekuera)
Pee	che	reka rendu	(cheve)
	ore	reka rendu	(oreve)
	pe	heka rendu	(chupe, chupekuera)

Nemongeta

- Eumelio:** Don Victor nderehosei piko chendie ko'erô Paraguaype
- Don Victor:** Ndikatumo'ai ningo Eumelio ko'erô, porque ahava'erâ reunión hápe Mba'e piko rejapóta Paraguaype
- Eumelio:** Ha, ajoguase herramienta kuéra CHPpe guara ha ndaikuaái mo'ite aconseguí kuaa baratove
- Don Victor:** Ikatukuaa jaha ko'ëambuerô Nderejapurái ajepa
- Eumelio:** Nahániri, ajúta nde róga rupi jaha hagua la 8 rupi
- Don Victor:** Roha'aróta upéicharô Che aaprovecháta avei ajagua hagua alguna cosa

.....

Objetivo 3 Conversar acerca de las actividades de su tiempo libre (pasatiempos, diversiones, etc.) (sí mismo y amigos)

Che vecinokuéra ofarrea jepi cada fin de semana..

Che vecinokuéra Paraguáipe ofarrea kuaa

Vierne kue oñepyrũma la farra, oñembyaty hikuái petei barpe, ha upepe opiane mba'epa ojapota hikuái upe día Sapy'ante ohuga hikuái fútbol tea vólibol tea oorganiza petei torneo de truco. Ko'á mba'e ha'ekuéra ojapo ovy'a hagua

Ñe'ëndy

raipurané	cantar	to sing
raimbyaty	juntar	to collect
rañepyrũ	comenzar, empezar	to start
raimbopu	tocar (instrumento musical)	to play
rahuga	jugar	to play
raipesca	pescar	to fish
raitarrea	tarrear	to have fun
rahecha	ver	to see
mparaka	guitarra	guitar
porahe	cancion	song
kuaa	saber, hacer	to know, to do, after
hata	fuerte, duro	aloud, hard
heta	mucho	much, a lot
va	feo, malo, mal	bad, ugly
porã	lindo, bien	pretty, well
voi	temprano, énfasis	early
pya'e	rápido, ligero	fast, quickly
mbegue	despacio, lento	slow
ve	más	more

Frases

Upéicharô mante	Así, únicamente	In this way only
Aháta aju	Regresaré pronto	I'll be right back

Puntos gramaticales

I. Modifiers

Verb + kuaa = to know how to

Añe'ë kuaa	Sé hablar	I know how to speak
Ñañe'ë kuaa	No sé hablar	I don't know how to speak

Verbo + adverbio:

Añe e porã

Hablo bien

Nañe e porã

No hablo bien

Peñe e vai guaranime

Hablan mal guarani

Napeñe e vai guaranime

No hablan mal guarani

* In the negative form add the negative particle to the adverb not to the verb

TOPICO 4 Tembiaporã

I. Ecompleta.

Ko eró Miguel ha che romba apo

uerta pe upeare rono

Paraguay pe

haña la erramienta kuera che aña

aver mercado pe ajogua haña che bota

porque barato

upepe

(se) - (rã) - (ta) - (se) - (rojogua) - (ve)

II. Econtesta.

1 a) Ndepa reñe e vai guaranime
Nahaniri

b) Ndepa reñe e mbegue guarani
Nahaniri

c) Mba eichapa reñe e upeicharó

2 a) Mirtapa ombo'e kuaa ingie
Nahaniri

b) Chépio ambo'e kuaa ingie
Nahaniri

c) Mávapa ombo'e kuaa ingie upeicharó

3 a) Peépio pamba'apo heta uertape
Nahaniri

b) Ha'ekuérapiro omba'apo heta uertape
Nahaniri

c) Mávapa omba'apo heta uertape upeicharó

4 a) Ndepa rejapurareina
Nahaniri

b) Ha'épa ojapurahina
Nahaniri

c) Mavapa ojapurahina upeicharó

III. Etraduci

1 ¿A qué hora te levantas por la mañana?

2 ¿Vos sabes hablar portugués?

3 Quiero comprarme una beta

4 ¿Eus va a ir contigo mañana a la fiesta?

5 Elos no van a estudiar inglés

IV. Ecompleta

Luis: Mba epio la porta che ra'a

Jose

Luis: Ndepio ndaha ei Carlos

Jose Heé

(¿ma' conoces?)

Luis: Amalicia

(te conozco) Nde remba apo mercadope, ajepa

Jose Hee che amba apo upepe

Luis: Ha,

(¿vos le conoces a doña Luisa?)

Jose Na Luisapio,

(le conozco) Ha e omba'apo avei upepe

Luis: Upéicharô,

(vos tenés que conocerme también)

Chenio ña Luisa memby h na

Jose Añetépío

(no te conocía). mba eichapio nde rera

Luis: Che rera Luis

(¿vos le conoces a mi papa?)

Jose Nahániri,

(no le conozco) Ha'épio oipytyvo nde sýpe

mercadope

Luis: Nahániri, ha'e omba'apo kokuépe che ermanokuéra ndi

Jose Ah, ha moôte piko peiko

Luis: Ore roikoroína centropé ha nde

Jose Che aiko campáñape che sy ndi

Luis: Guéno, tekotevé aha porque

(me están esperando) nikuái ogape.

Jose Guéno, japyta upéicha che ra'a

Luis: Chau

V. Ecompleta

Che amigo

kuri kuehe telefonope Ha e outa

nagua

ta chupe terminalpe, porque oḡuaheva'era micro ta do guape

Yma

vei ha chupe upeare areko heta mba e ha eva'era chupe

(cherenoi) - (chevisita) - (aha'arô) - (ndahechai)

TOPICO 5: Salud

Objetivo 1: Describir físicamente a las personas

Mávapa ko persona

Ha'e ompa'apo ko ape ijyvaté hesa hovy ogusta chupe'ia
pasta, pero ha'e ndaikyráí

Ha'e itujama pero físico porá

Ñe'ëndy

che porá	ser lindo a
che'váí	ser feo a
che'karapí	ser bajo a
che'iyvaté	ser alto a
che'ikyrá	ser gordo a
che'ipirú	ser flaco a
che'itujá	ser viejo (a) hombre(s)
che'iguaigui	ser viejo (a) mujeres
che'mitá	ser joven

Parts of the body

aká	cabeza	head
tesa (r. h.)	ojo	eye
tova (r. h.)	cara	face
tai (r. h.)	diente	tooth
ti	nariz	nose
akárague, ava	cabello, pelo	hair
py'a	estomago	stomach
juru	boca	mouth
iyva	brazo	arm
ku'a	cintura	waist
tye (r. h.)	barriga	belly, stomach
tetyma (r. h.)	pierna	leg
kuá	dedo	finger
py	pie	foot

Adjetivos

buku	largo a	long
pora	bondo a	nice good pretty
yvate	alto a	tall high
kyra	gordo a	fat grease
va	feo a	ugly
karape	pequeño a persona	short
peña	delgado a flaco a	thin

Varios

ve	mas que
hegui	
apytegu.	

Puntos Gramaticales

I. Verbos chendales

Son adjetivos (porá), sustantivos (mbryái) o adverbios (pyae) que mediante la yuxtaposición de los pronombres se verbalizan.

They are conjugated using the possessive adjectives as prefixes.

Oral verbs

Ché	cheró'y	Yo tengo frío	I'm cold
Nde	nderó'y	Vos tenés frío	You're cold
Hae	iro'y	El/ella tiene frío	S/he is cold
Nande	ñanderó'y	Nosotros tenemos frío	We are cold
Ore	oreró'y	Nosotros tenemos frío	We are cold
Peé	penderó'y	Ustedes tienen frío	You (all) are cold
Ha'ekuéra	iro'y	Ellos/as tienen frío	They are cold

Nasal verbs

Ché	cheñaña	Yo soy malo/a	I'm mean
Nde	neñaña	Vos sos malo/a	You are mean
Hae	iñaña	El/ella es malo/a	S/he is mean
Nande	ñaneñaña	Nosotros somos malos	We are mean
Ore	oreñaña	Nosotros somos malos	We are mean
Peé	peneñaña	Ustedes son malos	You (all) are mean
Ha'ekuera	iñaña	Ellos/as son malos/as	They are mean

Forma negativa

Oral verbs

Che	ndachero yi	Yo no tengo frío	I'm not cold
Nde	nandero yi	vos no tenes frío	You're not cold
Ha'e	ndairo y	El/ella no tiene frío	S/he is not cold
Nande	nañandero y	Nosotros no tenemos frío	We are not cold
Ore	ndaorero yi	Nosotros no tenemos frío	We are not cold
Pe'e	napendero yi	tú no tienes frío	You (alt.) are not cold
Ha'e k	ndairo y	Ellos no tienen frío	They are not cold

Nasal verbs

Che	nacheñañai	yo no soy malo/mala	I'm not mean
Nde	naneñañai	vos no nos maló/mala	You are not mean
Ha'e	nañañai	El/ella no son malos	S/he are not mean
Nande	nañaneñañai	Nosotros no somos malos	We are not mean
Ore	naoreñañai	Nosotros no somos malos	We are not mean
Pe'e	napeneñañai	tú no son malos	You (alt.) are not mean
Ha'e k	nañañai	Ellos/as no son malos/malas	They are not mean

PREFIXES: 3ra. persona

i	before consonants (antes de consonantes)		
	Ha'e ikane'ô	El está cansado	He's tired
i j	before an unstressed vowel (oralizantes de una vocal oral)		
	Che cheu ei	tengo sed	I'm thirsty
	nde nde uei	tenes sed	You're thirsty
	ha'e ij uei	tiene sed	He's thirsty
i ñ	before an unstressed vowel (nasalizantes de una vocal nasal)		
	che che akârasy	yo tengo dolor de cabeza	
	nde ne akârasy	vos tenés dolor de cabeza	
	ha'e iñ akârasy	el tiene dolor de cabeza	
h	triforme		
	Topehyi r. h	tener sueño	
	Che cher opehyi	yo tengo sueño	I'm sleepy
	Nde nder opehyi	vos tenes sueño	You are sleepy
	Ha'e ho pehyi	el tiene sueño	He is sleepy

- II. **la + verb + va:** el que, la que, las que = the one, the ones who, los que, lo que
that which, what
- | | | |
|---------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| Que la cherophyiva | Yo soy la que tiene sueño | I'm the one that is |
| Peva la aiopotava | Eso es lo que quiero | That's the one that I want. |

III. Negativo de pronombres (Negative of pronouns)

to be: **ser**

Nda	ehi	No soy yo	I'm not
Na	idoi	No sos vos	You're not
Nda	hahi	No es et/ella	She/he is not
Na	handeri	No somos nosotros	We're not
Nda	orei	No somos nosotros	We're not
Na	peei	No son ustedes	You are not
Nda	na ekuerai	No son ellos/ellas	They are not

Example

Orepa la orekane'ova	Are we the ones who are tired?
Heé, peé la penekane'ova .	Yes, you are the ones who are tired
Naháni, napeéi la penekane'ova	No, you aren't the ones who are tired

Objetivo 2: Expresar condiciones físicas y estados de ánimo

Mokòï kuñakarai oñemongetahina mba'asy rehe

Na Carmen	Mba'eichapa Na Juli
Na Juli	Ma o meno chekaigue'aina
Na Carmen	Mba'e piko ojehe indéve
Na Juli	Ha, kuehe ningo chepy'a vai
Na Carmen	Mba'e piko re'u chupe
Na Juli	Ha akay'u burritogui Aneñandu poràve ko'aga
Na Carmen	Iporà ipeicharò

Ñe'ëndy

icheiakârasý	dolor de cabeza	to have a headache
icheiakânundu	tener fiebre	to have a fever
icheipya vai	tener indigestion	to have indigestion
icheirasy	estar enfermo a	to be sick
icheirye	tener diarrea	to have diarrhea
icheirye rasy	tener dolor de barriga	to have a stomach ache
icheihuêi	tener sed	to be thirsty
icheiky'a	estar sucio a	to be dirty
ichejñembyahýi vare'a	tener hambre	to be hungry
ichejkane'ò	estar cansado a	to be tired
icheikaigue	estar sin ganas	I feel like doing nothing
ichejropehýi	tener sueño	to be sleepy
ichejko'è porà	amanecer bien	to be fine
ichejko'è vai	amanecer mal	
ichejpochy	estar enojado	to be upset

Frases

Mba'eiko ojehe indéve	¿Que te pasa?	What's the matter with you?
Mba'eichapa reñeñandu	¿Como te sentís?	How do you feel?
Añeñandu porà	Me siento bien	I feel well
Añeñandu vai	Me siento mal	I feel bad
Taneko'è porà	Que amanezcas bien	I hope you have a nice sleep

Japu upeva
Chearemieta gueteri

Es mentira eso
Voy a tardar

That's a lie
I'll stay here a little bit longer

INTOXICACION

Don Mario rógape.

Juan Don Mario! Don Mario! Moô piko **reime**
Don Mario Ape Mba'e piko ojehe ndéve!
Juan Ha che hermano Miguel niko oime hasyete
Don Mario Mba'e piko ojehe chupe
Juan Ndaikuaari, oipohãno **hina** ikokue ha uperi hasyete
hembireko ningo oipota jaguerahami chupe ne
camioneta **pe**, doctor **pe**
Don Mario Jaha katu

Hospital pe

Doctor Mba'e pko ojehe chupe!
Juan Ha'e ningo ofumigahina ikokue ha uperi he' chéve
"Cheakârasý, chekané'ô, chero'y ha chembyry'ái
avei" Upéri katu noñe'èvéi, hasyetevoi **A**maricia
oaspira heta veneno porque ndoiporúi máscara ni
guante
Doctor Ivaí la porte upéicharô, guéno jahechami

Corredor pe

Don Mario Mba'ère piko ofumiga la ikokue
Juan Hetako la vicho (bicho), ko sequiapeko oi heta
tahýi ha tuku, umi rosado, ñu ha kokueko iseko ni
ñanandy ndaipóri, vichomante heta, ouramo la ama
ningo iporâta la porte, pero ndokyiko.

Upéi

Doctor Guéno, Juan, Miguel oi porâ ko'aga, pero
opytu'uva'érá, ko'aga okehina. Ikangy amoi
chupe inyección ha ajapo chupe lavaje de estomago,
ha omejora tuicha
Juan Guéno doctor ha'eta upéicha hembirekope. Ha'e
opytakuri hogape porque membykuéra nahesáiri
avei pero oune ko ka'arupe Graciamante doctor

Doctor	De nada
Don Mario	Nde piko rehóta ko'ága
Juan	Ndaikuaái, ndahaséi porque ahârô avave ndopytamo'ái hendie
Don Mario	Che añe'êta hemb rekondi repytaserô nde
Juan	Ha listo japyta upéicha Gracia por todo
Don Mario	Listo hasta luego mante

Vocabulario

ramo, rô: si condicional The conditional "if" after the verb

Che ajaporamo troi	Si yo hago	if I do
Che añe'êramo troi	Si yo hablo	if I talk
Outaramo ahata	Si él viene, ire	if he comes I will go
Resêramo , apytata	Si salís, me quedo	if you leave, I will stay

ne: Indicates hypothetical (probable or possible) future (would)

Indica futuro hipotético (probable o posible)

Ohone **Paraguáipe** Iria a Asunción

Ajapone péa Haria eso

Negative of **ne** is formed by the regular negative form of the verb plus **chene**.

(El negativo de **ne** es **chene**)

Amba'apóne campáñape. Trabajaría en la campaña

Namba'apóichene campáñape No trabajaría en la campaña

Apytarô Paraguáipe, **añe'ê** porâta la guarani
Si me quedo en Paraguay, voy a hablar bien el Guaraní

Apytarô Paraguáipe **añe'ê** porâne la guarani
Si me quedara en Paraguay, hablaría bien el Guaraní

PRACTICA SUPLEMENTARIA

- | | | | |
|---|----|--------------------------------|--|
| 1 | A. | Mba'e piko ojetu ndéve | What's the matter with you? |
| | B. | Cherye rasy ha naaguantaveima | I have a stomach ache. I can't stand any longer. |
| | A. | Reuma piko pohã | Did you take some medicine? |
| | B. | Hee, hauma jaguarete ka'a | Yes, I have already taken some medicine. |
| | | | |
| 2 | A. | Cheñembyahý eterehina | I'm so hungry |
| | B. | Tekotevé ñacena porã upéicharo | In that case we'd better have a good dinner. |
| | | | |
| 3 | A. | Cheko'e vai ko arape | I had a bad sleep |
| | B. | Mba'epa ojetu ndéve | What's the matter with you? |
| | A. | Hasy cheve che py'a | I have a stomach ache |

Mba'asy

Paraguái **pe** ningo oĩ heta mba'asy tye, mba'asy poi' hu'u puku sarampiú, sevo'i, kuru ha mba'e

Ko'ã mba'asy ningo oĩ porque la gente kuéra **no** ña'alimenta porái.

ndoi porúi sapatu ni letrina. **o** falta chupekuéra higiene, pohã ha vacuna

Pono **jareko** mba'asy ja'uva' **erã** verdura, so'õ, kamby, yva, kumanda,

avati, ha mba'e, porque ko'ã alimento **oreko** vitamina, proteína, calcio ha fósforo **oikotevêva** ñande rete.

Upéare,

- **J**akaru poráva' **erã**.
- **J**ajahuva' **erã**.
- **Ñ**añevacunava' **erã**
- **J**arekova' **erã** letrina
- **J**aiporuva' **erã** sapatu ha,
- **J**ake poráva' **erã**.

Vocabulario

ha mba'e	etcetéra	etc
po no	para que no	in order not to
va	que	that

Tye

Tye ningo petei mba'asy icomün ha peligrosöva mitäkuérape
Mba éichapa **jahechakuaa** la mitä **nyeramo**

- 1 La mitä **okaka** yku heta vece petei diäpe.
- 2 Ikangy ha **ndokaruséi**
- 3 Sapy ánte inäkânundu

Oguerekoramo ko'ä sintoma **redietava'éra reme'êva'éra** chupe heta líquido y opupu**va'ekue**, arro rykue, caldo, pakova de oro, manzana, papa, zanahoria, kesu, ha **okamburamo** eme'ê chupe ne kamby **Reprepara** kuaa avei té poha ñanagui.

Anike **reme'ê** chupe tembi'u kyra, kumanda tembi'u picante, vaka kamby téa en polvo ni purgante

Mba'érepa hye la mitä Porque

- **Okaru** vai, ho'u tembi'u vai ha y ky'a
- **Isevo** i heta
- **Ho'uramo** verdura ky'a téra yva ky'a
- **Naipotiriramo** la tembiporukuéra

Sapy'ánte **igraveveramo** **reguerahava'éra** medicope Ha'e ome'êta chupe poha botica téa poha ñana

Vocabulario

ve	más	more
(a)hechakuaa	darse cuenta	to realize
(a)prepara kuaa	saber preparar	to be able to prepare
sapy ánte	algunas veces:	sometimes
	por si acaso	if by chance
kuaa	poder	to be able, capable
yku	flojo	watered
arro rykue	agua de arroz	rice liquid
pohá ñanagui	remedio hecho de yuyos	home remedy

TOPICO CINCO

Tembiaporã

I. Edescribi petei ne amiga o ha eiporu chendales.

II. Ecompleta (usar la figura de un cuerpo humano para completar).

III. Ecompleta petei verbo chendal ndi:

1. Ha'e onota hospitalpe porque
2. Che aiporu ventilador porque
3. Namba'aposei ko pyhareve porque
4. Ndohomot'ai nde rogape porque
5. Che ha'uta ryguasu rupia porque
6. Nde re'u aspirina porque
7. Nane'eset'aina porque
8. Peê penehovoita porque
9. Nacenamo'ai ko pyhare porque
10. Ndahamo'ai nendive porque

IV. Embohovái

- 1 Reunepa chura (menudencia)
- 2 Revisitanepa Africa
- 3 Remendanepa Paraguaípe.
- 4 Reunepa pohã ñana nde rasyramo
- 5 Petionepa presidente ndape nerenciramo

V. E-traduci

1. ¿Que te pasa?
2. Estoy enferma. Tengo mucho de dolor de cabeza y mal estomago
3. ¿Que tomaste?
4. Tome dos aspirinas y descansa
5. Esto te va a hacer muy bien, pero tenes que visitar al doctor porque hay muchas enfermedades ahora
6. Si, voy a hacer eso
7. Bueno, voy a volver despues. Chau
8. Chau. Gracias

TOPICO 6: Tiempo

Objetivo 1: Identificar los diferentes fenómenos meteorológicos

Haku la mbyry'ái

José Mba e la porte che ra'a
Pedro Al peio Haku ajépa
 José Haku! Che ana'aina ógape jahapy
Pedro Aháta nendie añembopiro'y ha'gua porque
 chembyry'aiterei
 José Rerekopio equipo de terere
Pedro: Agueraháta ñandéve jaterere ha'gua ha ñañemongetami
 ia jaikuaavare
 Jose L sto oima upecharô

Ñe'ëndy

Verbos

icheiro'y	tener frío	to be cold
icheimbyry'ái	tener calor	to be feel hot
iañembopiro'y	refrescarse	to refresh oneself
iaipeju	soplar	to blow

Expresiones

haku	hace calor	It's hot
ro'y	hace frío	It's cold
arai	nublado	cloudy
aravaí	mal tiempo	bad weather
oky okyse	llueve, parece que va a llover	It's going to rain
opi	escampar	to stop raining
osunu	tronar	to thunder
overa	relampaguear	to flash as with lightning
kuarahy porâ	sol radiante	sun shine
nasandy	claridad de luna luz de luna	moon light
hayvi	lloviznar	to drizzle
hayvi veve	garuar	to drizzle
ama	lluvia	rain

yvytu	viento	wind
aguacero	aguacero	downpour
yvytimbo	polvo	dust
Haku la mbyry'ái	¡Qué calor hace!	It's really hot!
Holysá porâpa pe y	¿Está fresca el agua?	Is the water cold?

Varios (Repaso)

aha vove	cuando me vaya	when I will go
jave	mientras cuando	
aja	mientras todo el tiempo que	while as during
re rehe	por, de sobre acerca de	
vo	al + verbo	

PUNTOS GRAMATICALES

I. Verbos chendales (Tópico 5: Salud, objetivo 1)

Objetivo 2: Describir las características del tiempo

Oky javé

Kuehe ka'aru **asêvo** okápe **ahécha** la ara **ivaitereína**, ijarai parte Upéare **amoinge** pya'e pya'e che aokuéra **osaingova'ekuehina**, enseguidamentema katu **overa osunu**, ho'a yvytu ha **okyma** katu amandauetáre. Kó'a katu ivarí na'e chejupe ha **añepyru ajepy'apy cheaño** peteî pe oky aja. Che ména katu oî **kokuépe**, na che memby katu campanape **mombyry**. La **chepy'apyetereivéva** ningo, la che mena **oñotyramoite** kuri mandyju ha avatí ha ko ama guasute **oguerosyry** la vyy ha upekuévo la ikóga averí ha la che memby ndikutumo'ái ou campanagui porque la oky guasu javé ningo **ohemboty** la tape **oreko'yva** asfa to.

Ne'ëndy

Verbos

(a)moinge	meter
-----------	-------

la jepy'apy

preocuparse

Varios

osaingova'ekuehina

que estaban colgados

ha'e chejupe

me dije a mí mismo

oguerasyry la yvy

arrastra la tierra

oreko'yva astalto

que no tiene astalto

oñemboty la tape

se clausura la ruta

PRACTICA SUPLEMENTARIA

- | | | | |
|---|----|-------------------------------|---|
| 1 | A. | Roy hina, ajepa | It's cold, isn't it? |
| | B. | Héi na okyse ave | Yes, and it seems we're going to have rain, too |
| | A. | Nahanini, ndokymo'ái enge | Well, no, it's not going to rain |
| | B. | Ara vai katu hina | The weather is not so good |
| 2 | A. | Ara haku hina | The weather is hot today |
| 3 | A. | Ara porâ | The weather is good |
| 4 | A. | Italtamahina la ama | We need rain |
| 5 | A. | La ama ojapo porâ la yvyre | The rain helps to have a good soil |
| 6 | A. | La ama oguerahapa la yvy porâ | The rains transports the land (erosion) |

TOPICO 6

Tembiaporâ

1. Emarca la letra oí porâ véva la frasepe.

- | | | |
|---|------------------------|-----------------|
| 1 | Oipeju vove viento sur | a) ñanembyry a |
| | | b) ñandero y |
| | | c) añembopiro y |
| 2 | Maria ojahusehina | a) ñembyahyigui |
| | | b) iro'ygui |
| | | c) embyry aigui |

II. Embohasa ko diálogo guarani.

Miguel y Carlos están hablando del clima

Miguel: Hola Carlos!

Carlos: ¿Qué tal? Miguel como andas?

Miguel: Muy bien, pero el tiempo está muy frío aquí, está lloviendo con fuertes vientos, truenos y rayos también.

Carlos: Ah! Aquí hay un río de sol, hace mucho calor y hay mucho polvo también.

Miguel: ¿Cuándo vas a venir por aquí para conversar acerca de tu trabajo aquí?

Carlos: Depende del tiempo, quiero ir el sábado.

Miguel: Listo, quedamos así, Carlos.

Carlos: Chau. Vamos a encontrarnos.

III. Eordena

1. iroy va hina mava la ko'aga pa
2. mba'e ne ramo pa neakanandu rejapo
3. porã pa este día nde neho n
4. haku chembyry ai porque hina che
5. ñakarasý va Luisa la
6. ramo ho'u ne kamby pa jure José
7. pa che peemo chejapu

TOPICO 7: Direcciones

Objetivo 1: Pedir y dar información acerca de la ubicación exacta de un lugar.

Petei aspirante oñose oficina Cuerpo de Pazpe, ha oporandu iprofesorape mba'eichapa ikatu oguahe upépe.

La profesor he'i chupe

Oĩ mokõ micro ohova. Paragaitépe Petei oho Luque rupi ha otro katu oho Capatá rupi.

Iporáve reho Luque rupi porque ipya'eve uperupi ha equejyva'erã

San Martín ha Mariscal Lópezpe. upepe ejagaitatã nea 30' to tea 3'

Equejyta Mariscal López ha Craco Boreaipe. Ecrusa Mariscal López

ha tereho media cuadra. La oficina opyta a la derecha. Oreko petei letreiro'i he'i nape "Cuerpo de Paz".

Ñe'ëndy

Verbos

cajere	doblar / girar	to turn
caiquary	bajarse	to get off
cajupé	subirse	to get up
cajagarra	tomar	to take the bus
caicrusa	cruzar	to cross
caha	ir	to go
rupi	por	by / through

Expresiones de lugar

apete	cerca	right there / not far
aquí	cerca	near
membyry	lejos	far
yypé	cercado	close to
quí	de	from
hape	dónde / aquí / donde / de / por / aquí / cuando	
uperupi	por ahí	around there

PUNTOS GRAMATICALES

I. Commands

For commands, in areal verb put **E** in front of the singular verb and **Pe** for plural:

In areal verbs put **Ei** and **Pei** in xenda verbs put the second personal pronoun **Nde** in front of singular and **Pende** (**pene**) for plural

Example:

Ehendu	escucha
Peheudu	escuchan
Eitypei	barran
Peitypei	barran
Ndepochy	engorse
Pendeпоchy	engorse

The imperative affirmative can be used in two ways: alone, or accompanied by particles. Sometimes these particles reinforce the mandate, and other times they soften it. Softening particles are added to the verbs to make them polite: **mi**, **mina**, **mimo**, **mipa**

Example:

Ehenduna la he iva	Please listen to what he is saying
Eitypei mina ko koty	Please sweep this room
Eguerumimo cheve y	Please bring me some water
Peranamipa kova	Please take this thing from here

Particles which stress the imperative form: ke, na, kena, mikená, katu, py

Example:

Estudia	Study
Estudiána	Study, I beg of you
Estudiáke	You'd better study
Estudiákéna	I tell you, please study
Estudiamikéna	Tell you, please study
Estudia katu	Get to it (study)
Estudiapy	Study, but right now!

Irregular imperative

heho	Come, come	Eat
peho	Coman	Eat
terehe	vay + andate	Ob
tapeto	vayan	Ob
ere	De + dea	Say, tell
pehe	Dean	Say, tell
e	verga + en	Come
peu	vergan	Come

For the negative imperative **Ani** before the prefix of the second person singular and plural.
The combination can also be used, such as:

anike, anina, anikena, aniangakena, anitei, ani + na, ani + ke,
ani + verb + lei, etc

Example:

ani	reho	no te vayas
ani	peho	no se vayan
anike	reho	
anina	peho	
aniangakena	reho	
aniangakena	peho	
anitei	reho	
ani	rehoti	
anike	rehoti	

- II. **Gui:** Used as a reference point or from
Che ako mombyry tupaégui I live far away from the church

BEST COPY AVAILABLE

60

Objetivo 2: Averiguar y encontrar un lugar determinado siguiendo instrucciones

Calle pe:

Jose Voluntario Cuerpo de Paz pequa oñose terminal de Omnibuspe Paraguaype

Jose Buen día che disculpami

Ana: Buen día mbae pa eremi

Jose Ikatupa ere cheve moõpa opyta la terminal de omnibus

Ana: Jahechami agui ko'ãgu tereno esquina peve ejere zquierda goto egua'a mbonapy cuadra la terminal opyta esquínape restaurante rova

Jose Graciamante Hasta luego

Ana: De nada hasta luego

Vocabulario

la-pota	querer	to want something using other verb
la-pyta	quedar	to stay, remain, to be located
la-verbo irregulari	decir	to say

Interrogativo

Moõpa opyta	¿Dónde queda?	Where is ...?
-------------	---------------	---------------

Posposiciones

tenonde (ri hi)	delante	in front of
ykere	al lado de	beside, along, side
ypype	cerca de	close to
kupe (pe)	detrás de	behind
goto gotyo	hacia en dirección a	toward
toval (ri hi)	enfrente	in front of
jerere	alrededor de	around

Puntos Gramaticales

I. Verbo irregular

Verbo: decir to say

Affirmative Form

che ha	yo digo	I say
nde en	ustedes dicen	you say
ha e te	ella dice	she says
handa ja e	nosotros decimos	we say
on e ro	ellos dicen	they say
pe e pe e	ustedes dicen	you say
ha e k ro ta e	ellos dicen	they say

Negative Form

che e nda e	yo no digo	I don't say
nde e nde e re e	ustedes no dicen	you don't say
ha e e nde e m	ella no dice	she doesn't say
handa e nda ja e	nosotros no decimos	we don't say
on e nde e ro e	ellos no dicen	they don't say
pe e nda pe e e	ustedes no dicen	you don't say
ha e k nde e m	ellos no dicen	they don't say

II. (ai)potato: to want something, to want + verb

a pota pe e i bro	quiero un libro	I want a book
aipotanda e re e dia	quiero que estudies	I want you to study

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 3: Dar instrucciones acerca de un tema relacionado a su proyecto técnico

Vichokuéra kokuépe.

Kokuepe oné'ehana mbonapy karai petei técnico otro la kokue jara na la otro katu empleado

Kokue jara: Ha la akeke ha la marandova ho'uma 30 uno rupi la che planta ra'y. Aberdema heta plata hetá terer la vicho

Técnico: Anetete piko ere. Upeicharona ejoqua ko pona ha upei japrepara ha namoi mandivo.

Kokue jara: Listo. Ejumi Moreno. Tereho ejoqua ko pona ejerureta pe semillaria jarape ha hute ome'eta ndeve la paquete. Anikena errevisa porque pea veneno.

Empleado: Ha eme'epy cheve la plata

Kokue jara: Tereno pya'ekena na ejujeý enseguida

Técnico: Ejerurekena averichupe la indicación

Kokue jara: Nde piko ndere'explicamoi cheve mba'eichapa ajapova'era

Técnico: A'explicata ndeve. E'ano'tami

1- Errevisa raeva'era mo'oguipa osé la akeke

2- Emopotí porá upépe.

3- Ejo'o upépe petei pozo

4- Eprepara ha emoi upépe la porá

Kokue jara: Ha mba'eichapa apreparata la pohá

Técnico: Elee la indicación, upépe o'explica porá ha emoi la máscara ha la guante porque veneno hina. Upé ke empyaty la elemento kuera ha ejonei pora

Kokue jara: Upéicha ajapóta

Técnico: Bueno aháma. Areko heta trabajo

Kokue jara: Graciamante

Ñe'ëndy

mandivoi

ya

right now, right away

py

pues, enfasis

kena

enfasis

PRACTICA SUPLEMENTARIA

- | | |
|---|--|
| <p>1. A. Ikatupa eremi cheve moópa
opya la centro de salud</p> <p>B. Ejere nde derecha goto ha eguata
mokón cuadra. la centro de salud
opya Banco rovar</p> | <p>Could you tell me where
the health center is?</p> <p>Turn to the right and walk
two blocks, the Health Center
is in front of the bank</p> |
| <p>2. A. Embohasami cheve pe tpe cartera</p> <p>B. Moópa oí</p> <p>A. Ha. na pepe pe mesa pñi oñi na</p> <p>B. Na ápe</p> | <p>Please give me my hand bag</p> <p>Where is it?</p> <p>It is there on that table</p> <p>Here you are</p> |
| <p>3. A. Mba'épa reipotá kara</p> <p>B. Añe'ése nde rúndia</p> <p>A. Eikéna. eguapy agatema cuta</p> <p>B. Graciamante</p> | <p>Can I help you? What do you need?</p> <p>I want to talk to your father</p> <p>Come in and sit down</p> <p>He'll be here in a minute</p> <p>Thanks</p> |
| <p>4. A. Mba'épa reipotá ambohasa ndeve</p> <p>B. Embohasami cheve pe kualia</p> <p>A. Kóina</p> | <p>What do you want me to give you?</p> <p>Give me that piece of paper</p> <p>Here it is. Here you are</p> |
| <p>5. A. Mba'épio ere.</p> <p>B. Nda'ëi mba'ëve</p> | <p>What are you saving?</p> <p>I'm not saying anything</p> |
| <p>6. A. Ejumina. ha esemi ndeve petei mba'e</p> <p>B. Eha'aró sapy'aitemi</p> <p>A. Eju katuna. pya'ena</p> | <p>Please come here for a minute</p> <p>I want to tell you something</p> <p>Wait a minute</p> <p>Come right now and do it fast.</p> |
| <p>7. A. Ejúna karai Luchi jaterere</p> <p>B. Upéa la ahenduséva.</p> <p>A. Eikéna eguapy Carlos y'rere</p> | <p>Come Mr. Luis and let's have
tererere</p> <p>That's what I want to hear</p> <p>Come in and sit beside Charles</p> |

Letrina Sanitaria

Rejapo haña petei letrina sanitaria rerekova'era en cuenta

La lugar

Opytava'era 15 metro rupi nde pozogu

Opytava'era 10 metro nde roqagu

Oiva'era petei yvy sécope

La material kuéra

Tápiará yvyra, ladrillo téa mbokaya ygue

Téchorá teja, teja zing, tea carton

Tápará petei taola

Petei piso cementogu herava losa, ovendeva SENASA tea

Centro de Salud tea Grupo

Orekova'era avei oké maderagu tea cortina na petei kuatia
ryrurá

Vocabulario

mbokaya ygue	tronco de cocotero	coconut trunk
yvyra pehengue	pedazo de madera	piece of stick-wood
kuatia	papel	paper
ryru	recipiente (de)	receptacle

TOPICO 7

Tembiaporá

I. Eiporu imperativo.

1. Rohótapa tupao goto
2. Amoípa okê kupépe
3. Aha'arotapa chupe che roga remondepe
4. Rolépa Edgardope
5. Rolútapa ko aqa kamby
6. Aiporukápa chupe che libro
7. Rombohasápa ndeve kova
8. Aguapypa Maria ykero
9. Romoi ore zapatu tupa turpe
10. Ajerépa terminal goto

II. Etraduci guaranime

1. Traé tus libros
2. Pongan sus pies sobre la silla
3. Vayan al patio
4. Poné la caja debajo de la escalera
5. Diga "Te Quiero" en guaraní
6. Pregunte a Carlos
7. Por favor, pasale la tiza
8. Pasáme esa cartera
9. Vengan temprano
10. Por favor, poné la silla debajo de la mesa

III. Etraduci la frase kuéra oíva paréntesispe ha ecompleta la historia.

Don Miguel ha don Esteban oreko petei kokue (grande) opyta
(lejos) hogakuéra (de) don Miguel
róga (patio) pe oreko petei huerta (pequeña)
.....
Hae (quiere) don Esteban ojapo avei (revertará) ha (dice)
..... chupe (come) va era heta verdura

00

BEST COPY AVAILABLE

upéarã jarekova'era ñande huerta, ñatekotevêr tuicha, ñañotyva'era ña'usã,
vãnte

IV Embohasa Imperativo-negativo pe

- | | Modelo | Embohasa | Anke reme'ẽ chupe |
|----|-------------|------------------|-------------------|
| 1 | Egueruke | nde libro | |
| 2 | Emoi | pe tiza mesa ari | |
| 3 | He'una | la café | |
| 4 | Pejeruréna | Juanpe | la informe |
| 5 | Eporandumi | chupe | |
| 6 | Terehoke | cociname | |
| 7 | Pembohasána | cheve | pene cuaderno |
| 8 | Erékena | chupe | la respuesta |
| 9 | Peiporukána | oréve | la plata |
| 10 | Tapehóna | peñe'ẽ | Edgardo ndie |

TOPICO 8: Alimentos

Objetivo 1: Identificar los nombres de las comidas típicas paraguayas

Petei voluntario oho almacenpe ojoqua hagua hembiturái.

Jose	Mba'eichapa
Ña China	Iporámieste. Mbatena reikotevêmi
Jose	Aipota'ringa 1 2 3 4 avat'kue 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 arro
Ña China	Mba'e piko reedonata.
Jose	Ha ajapose'ringo voriveri'areko pete'ingua'areko oregalalakue cheve'ña Nat'ha'apetaguia'ajapose'aina
Ña China	Ndegusta piko'ia tembi'u paraguái
Jose	He'e' chegustaiterei
Ña China	Mba'e mba'e piko reedonata kuaa
José	Ha voriveri' loco' solo apu'a' mandio' chyriry' kumanda Chegusta ave' para ha kure' ro'o Guéno'tarde' hína' Mboypa cherupyty

Ñe'ëndy

Verbos

che gusta	gustar	to like/please
che kotevê	necesitar	to need

Sustantivos

tembi'u paraguái	comida Paraguaya	Paraguayan food
loco'	loco	white corn soup
voriveri	bori-bori	yellow corn ball soup
kumanda	peroto	beef
solo apu'a	albondiga	meatballs
mandio' chyriry	mandioca ita	fried mandioca wings
kure	cerdo' chancro	pork
kure' ro'o	carne de cerdo	pork
pira	pescado	fish

Frases

Mboypa cherupyty	¿Cuánto me alcanza?	How much is it?
ÿrê	sin	without

Puntos Gramaticales

I. Indirect object pronouns (Pronombres de objeto indirecto)

chéve	a mí	to me
ndeve	a vos	to you
inchupe	a él/ella	to him/her
ñandëve	a nosotros/as	to us
oreve	a vosotros/as	to you
peême	a ustedes	to you all
inchupekuera	a ellos/as	to them

Example:

Eporandu Carlospe	Preguntar a Carlos	Ask Carlos
Eporandu chupe	Preguntar	Ask him

II. Superlativo (Superlative)

Se expresa por el sufijo **ite (ete, te)** de acuerdo a las terminaciones del adjetivo

-te :	follows e, é
-ite :	follows a, o, á, ó
-ete :	follows i, u, í, ú

porã =	poraite	muy lindo/lindísimo
kati =	katiite	oler muy mal/ol. sobaco
haku =	hakuete	hace mucho calor/muy caliente
he =	hete	muy sabroso/sabrosísimo

Para dar mayor énfasis al adjetivo se añade a las terminaciones **-ete, -ite, -te**, el sufijo **rei (very)**

hasyete =	hasyeterei	It's very difficult
iporãite =	iporãiterei	It's very nice
imbequete =	imbequeterei	It's very slow

III. Sufijo de admiración (admirative suffix) with superlative

Se usan las partículas **pa, piko, (iko, pio)** atonas después del superlativo **ete**.

Iporãitepa ko kuñatai	¡Que linda es esta mujer!	How nice this woman is!
Hasyete piko ko avane e	¡Que difícil es el guaraní!	How hard Guaraní is
A la pucha ndetavyete	¡Qué tonto sos!	How dumb you are!
Hetepio ko tembiu	¡Que sabrosa comida!	How delicious the food is!

Objetivo 2: Describir una comida típica

Tortilla apo

Ña Luisa ha ña Carmen **ococinahina** tortilla **ogueraha** haña **iménakuerape**

Ña Luisa **Reirroma** piko la sevo.

Ña Carmen Heé **aikyiti** sañ **asynina** Nde piko **rebatima** la **pygodes** rapia

Na Luisa Hee **abatima** Che **amyendytama** la tata na **amoitama** la nandy **lakuma** haña

Ña Carmen Liso **Amehe** **stama** la ñande tortilla **Amoita** ave **pyy** ke **kesu** porá

Ña Luisa **Eipyvu** **chake** **ojene** a porá haña

Ña Carmen Heé **che** tortilla **ko** **beta** na

Ña Luisa **Mavapa** o **mpochyryryta**

Ña Carmen Hañhe

Ña Luisa Bueno, o **ma** la tata na **lakuma** **pina** la ñandy
Che **anata** **acampa** che **ac** **jaha** haña la **kokuépe**

Ña Carmen Listoma

5 minutos rire

Ña Luisa: **Mba'e** piko **rejaporeina**

Ña Carmen: **Aha'ánte** **ko'aina** **jahecha** heé **porápa**

Ña Luisa: Che **atantease** ave. **Eme'emi** **chéve** **petei** tortilla

Ña Carmen **Ame'eta** **ndéve** **petei** **pedazo** **sino** **ñandénte**
ja'upáta ha ñane **ménakuéra** **ipochyta**

Ña Luisa Cuéno **janapy** **upéicharô** **Cháke** **cheñembyahýma**

Ñe'ëndy

(a)gueraha	llevar	to carry
(a)piro	petar	to peel
(a)kyti sañ	cortar en pedacitos	to cut in slice
(a)batí	bater	
(a)mohé'e	endulzar, salar	to put sugar/salt
(a)moi	poner	to put
(a)pyvu	revolver	to stir

a mbojehé a	mezclar	to mix
a mbochy yty	tritar, freír	to fry
a mboi	cortar	to cut
a me ê	dar	to give
a ha a	probar	to taste

Sustantivos

tyguasú	guiso	stew
tyguasú rupia	nuevo	egg
kamby	leche	milk
sevor	cebolla	onion
kesu	café	coffee
tata	fuego	fire
kyse	chupung	knife
juky	sal	salt
handy	aceite	oil
avati	maíz	corn

Frases

Hete la tembru	¡Qué rica comida!	The food is delicious!
He	Rico, rica	Delicious
Hee	Dulce, salado	Sweet, salty
He'ê mbochy	Muy salado	It's too salty
Ndahéi	No es rico	It's not tasty

Posposiciones

ar	dentro	on
hyepýpe	adentro	inside
pype	dentro	inside
apytépe	en medio de	between

PUNTOS GRAMATICALES

I. **PA (mba)** todos, completo, terminado (all to finish; Terminar) verbo

Ex	Ajapopama che rembiapo	I already finished my work
	Jahapa	Let's all go
	Tupachopa	You all go

II. **Mbo(mo) mby(my)**: Prefijo partícula que significa hacer, causar, dar, agregar

Los verbos intransitivos pueden transitivizarse usando el prefijo **MBO** para palabras orales y **MO** para escritas:

ahasa	pasar	ambonasa	hacer pasar
ajy	cozinado	ambyajy	cozinar algo
apupu	servir	ambopupu	servir algo
ague	apagar	ambougue	apagar algo
ajehe a	mezclado	amboyhe a	mezclar algo

MBO puede combinarse con sustantivos, adjetivos o adverbios para formar verbos transitivos:

juky	sal	amboyuky	agregar sal
y	agua	amboy	agregar agua
andy	aceite	amboyandy	agregar aceite
heê	dulce	amboyheê	endulzar
hulû	blando	amboyhulû	ablandar

MBY(MY)

Algunas palabras que empiezan con **m** llevan **MBY** orales y **MY** escritas:

haku	caliente	ambyhaku	calentar
henyhê	lleno	ambyenyhê	llenar
hendy	encendido	ambyendy	encender

.....

Objetivo 3: Pedir comida

Pedro oho bárpe ha ojerure ho'uará

Nati: Mba'épa rejeservita Pedro
Pedro: Mba'épa rereko
Nati: Oĩ ningo pollo milanesa ensalada arroz blanco ha kure roín
Pedro: Eróna cheve pollo ha ensalada mba'e servipyro ha eguerumandi cheve petei cerveza roysa porã avei
Nati: Enseguida
Pedro: Mboýba cherupyty ha Nati
Nati: Janechami pollo ha ensalada Oryte 12.0 ha petei cerveza katu 800 ha totari 2000
Pedro: Ko'na
Nati: Ndererekoi pka plata sa'i
Pedro: Nahániri
Nati: Guéno aháta aneka nde guetorã

Ñe'ëndy

Verbos:

cajerure	pedir	to ask for
caiqueru	traer	to bring
(a)jeservi	servirse	

Frases

Na'ape	Aquí lo tenes	Here you are
	Aquí está	Here it is
Ko'na	¡ome! tengalo	Take it
Péina	Ahi lo tenés	There you
plata sa'i	dinero sencillo cambio	Change

PUNTO GRAMATICAL

I. Gui: porque (because)

Mba'érepa restudia guarani	Ahy, to you study Guarani?
Astudia'aina guarani añemonyetaseguirerendá	I study Guarani because I want to talk with you

TOPICO 8

Tembiaporã

I. Ecompleta

Reikotevê mandio mimoi cortai en pedacitos
e noi petei parape acete mba'e ha mba'e
Upeaja cortar sevô roque na mba'e
la mandiore Upenre e no tygua a roque na kes. Fala
revolvere sapu ate na poner la pa
Ko aga retere petei tembiaporã la mba'e Mando Chyryry

II. Escribi cinco cosas ndegustáva ha cinco cosas nandegustaiva Paraguaipe.

1

2

3

4

5

1

2

3

4

5

III. Escribi mba'e ingredientepa reikotevê Sopa Paraguayará.

1

2

3

4

5

6

7

8

TOPICO 9: Vivienda

Objetivo 1: Identificar dependencias de la casa

Director róga

Edgardo róga opyta Paraguaype, pero mombyry centrogui
Hóga morotĩ tuicha ha yivate porque de dos piso. Oreko
mbohapy dormitorio ha mokõ, baño, aver oreko peteĩ uca na
comedor ha peteĩ sala. Oreko aver peteĩ corredor guasu ha tuicha
ikorapy

Hoga rovár opyta ikunáda róga ha ikupepe isuegrokuera róga

Ne'ëndy

Colores

pytã	rojo	red
morotĩ	blanco	white
novy	azul	blue
sa'yju	amarillo	yellow
nũ	negro	black

Adjetivos

tuicha	grande	large, big
puku	largo a	long
tuja	viejo a	old
oorã	lindo a	nice, good, pretty
yvate	alto a	tall, high
michĩ	pequeño	small, little
pyahu	nuevo a	new
vai	feo a	bad, ugly
guasu	grande	large, big (after noun)

Interrogativos

Máva mbae (maa mbae)	¿De quién?	Whose is this?
Mávape (maãpe)pa	¿A quién?	To whom?

15

BEST COPY AVAILABLE

Varios

koty	sala, pieza	room
korapy	patio	yard
kora	cercado	fence
okape	afuera	outside
tapia	pared	wall
oké	puerta	door
técho	techo	ceiling
kapiri	paja	straw
takuára	bamou	bamboo

PUNTOS GRAMATICALES

I. Adjetivos Demostrativos

Singular

ko	este esta	this
pe	ese esa	that
amo	aquel aquella	that

Examples:

ko carreta	esta carreta	this carret
pe regadera	esa regadera	that sprinkler
amo pala	aquella pala	that shovel

Demostrativos como sustantivos

kóva (kóa)	esto esta	this one
péva (péa)	eso esa	that one
amóva (amóa)	aquello aquella	that one over there

They substitute nouns indicating the place where the person or the things are. (Sustituyen nombres indicando el lugar donde se encuentran los seres u objetos que designen)

aipota ko carreta	quero esta carreta	I want this carret
aipota kóva (kóa)	quero esto	I want this one

aipuru pe machéte	uso ese machete	I'm using that machete
aipuru peva ésa	uso eso	I'm using that one

II. Pronombres posesivos

che mba'e	mi mba'e	mine
ne mba'e	tuyo a las/os	yours
imba'e	suyo a las/os	his/hers
ñane n ba'e	nuestro a las/os	ours
ore mba'e	nuestro a las/os	ours
pene mba'e	de ustedes suyo/suya	yours
imba'ekuera	de ellos	theirs

Ko sái che mba'e	esta pollera es mía	this skirt is mine
Amo kavaju ne mba'e	aquel caballo es tuyo	that horse over there is yours
Pe óga imba'e	esa casa es suya	that house is his/hers
Ko clase ñane n ba'e	esta clase es nuestra	this class is ours

BEST COPY AVAILABLE

Objetivo 2 Obtener información necesaria para alquilar una casa

Oga rekaha

José, petei voluntario, **oikotevêva** petei óga **oiko** hagua. Oho ña Miguela **rendápe** **oñemombeügui** chupe ha'e **oreko** ha petei koty **oalquilaséva**.

Oguahe ha **oñemongeta** kóicha

Guero, ña Miguela, che ningo **aikova'erã** ko sitio pe 2 año ha **aipota** che rogarã. Ikatúpa **realquilami** chéve petei téa **mokõi** koty.

Ña Miguela **opensa** ha he'i chupe

Ejumiña **emaña** la koty **kuérare**, hi'ã chéve ko'ãga **oconvenita** ndéve hi'aguĩgui **bañogui** ha **tuichavégui** aver.

Ogusta Josépe ha **oporandu** mboýrepa **oalquiláta** chupe ha **araka'épa** ikatu **oújeý** **ofirma** hagua la contrato

Voluntario oheka ogarã

Voluntario: **Chedisculpami** Doña, **sapy'areípa** **ndereikuaái** petei óga **ojealquilaséva**.

Kuñakarai: **Petei ógapa** **Reipotápa** **tuicháva** tea **michiva**

Voluntario: Ha... **aipota** ningo petei óga **orekóva** por lo meno **mokõi** koty ha petei **baño** moderno

Kuñakarai: **Aikuaaitémavoi**. Oĩ petei **opytáva** mbohapy **cuadra** ko'ãgui **Eporanduva'erã** familia **Gonzálezre**.

Voluntario: **Ahatána** **ahecha** **upéicharô**

Familia González ndle

Voluntario: Guen día, doña, **kóapa** familia **González** róga

Kuñakarai: Ha'e karai **Mba'épa** **remandámi**.

Voluntario: **Oje'e** ningo chéve **rerekoha** petei óga **realquilaséva**

Kuñakarai: **Upéicha** hina, pe óga **morotĩ** la **aalquilaséva**

Voluntario: Ikatúpa **jahecha**

Kuñakarai: E'a... **jaña** katu.

La óga pe

Voluntario:	Ndeñ Iporâitépa la óga
Kuñakarai:	Ehasa. kóa la sala. péa la dormitorio na gykere la baño Oreko petei kosina ha lavadero
Voluntario:	La bano piko oreko yaku
Kuñakarai:	Nahániri ndorekói Reipota piko
Voluntario:	Aipotáta.
Kuñakarai:	Ndaipóri problema Ha erunte'ará petei electricista omoi hañua ndéve la cale'ón
Voluntario:	Chegusta la óga. doña Mboypa reierure nese
Kuñakarai:	100 000 mensual na 2 mese adelantado ha a pago ikatu rejapo del primero al die de cada me
Voluntario:	Jajapótapa contrato
Kuñakarai:	Iporâve upeicharó na oiramo mejora katu otro alquiler cuéntare
Voluntario:	Oi porâ Gracia mante Aiuta kotêrô aconfirmavo
Kuñakarai:	ndéve Hasta mañana
Kuñakarai:	Ne órdenpe che karai Hasta mañana

Ñe'ëndy

(a)alquila	alquilar	to rent
(ai)pota	querer	to want
(a)maña	mirar, observar	to look at
(ai)kotevê	necesitar	to need
(che)mandu a	recordar	to remember
(a)pensa	pensar en	to think (of)
(a)porandu	preguntar de	to ask
(a)hecha	ver	to see
(a)malicia	sospechar	to suspect
(a)rovia	creer en algo, alguien	to believe
(a)mombe'u	contar, narrar	to tell
(ai)mo'â	creer cuando la acción pasada resulto ser diferente a lo que se pensó	to believe
oje'e	se dice	people say

Hi á chève

me parece que

it seems to me that

Interrogativos

Imboyre

¿por cuanto?

Varios

mañui

¿por qué?

koicha

asi

Puntos gramaticales

I. Verbos que rigen rehe(re)

The following verbs require rehe (re) with pronouns and nouns to form complements.

(a) japysaka	escuchar, atender	to listen
(a) ñantende	cuidar, atender	to pay attention
(a) ñangareko	cuidar	to take care
(a) poko	tocar	to touch
(a) kotevè	necesitar	to need
(a) maña	mirar, observar	to look at
(a) ma'é	mirar, observar	to look at
(che) mandu'a	recordar	to remember
(a) perisa	pensar en	to think (of someone)
(a) menda	casarse	to get married
(a) ñe'è	hablar (de)	to talk about
(a) ñe'è porâ	hablar bien (de)	to talk good things about
(a) ñe'è vai	hablar mal (de)	to talk bad things about
(a) porandu	preguntar	to ask

With pronouns

cherehe

me

nderehe

you

hese

him/her

ñanderehe

a por (de) con

us/with

811

BEST COPY AVAILABLE

orerehe	nosotros
penderehe	ustedes
hese kuéra	ellos

In all other cases **rehe** can be replaced by **re**

Mávare	o	Máva rehe
jaguáre	o	jagua rehe
Mariare	o	Maria rehe

II. Direct Style: 'ha, hague, ta ha'

The direct style is the direct translation, word by word of what one said

Example He said "I'm going to come by bus"

The indirect style translates what is said and introduces it to a sentence

Example He said that he is going to come by bus

Whenever you have a sentence like "I think that...", "I guess...", "I declare...",

"I say...", in Guarani, they take **'ha'** if the subordinate sentence is in the present, or

'ta ha' (if future) **hague'** (past) **ne haḡua'** (conditional)

Examples

He'rouha	dice que viene
He'ikuri ouha	dijo que viene
He'rouha hina	dice que está viniendo
He'rouhague	dice que vino
He'ikuri ou hague	dijo que vino
He'ikuri ou hague hina	dijo que estaba viniendo
He'routaha	dice que va a venir
He'indoumo'áiha	dice que no va a venir
He'ikuri outaha	dijo que vendría
He'ikuri indoumo'áiha	dijo que no vendría
He'routa hague	dijo que iba a venir
He'ikuri outa hague	dijo que iba a venir
He'rounehaḡua	dijo que vendría
He'rouva'eraha	dice que tendrá que venir

Compare the following:

Amo karai oikéva, che ména That man who is entering is my husband
Amo karai oikéva'ekue, che ména That man who entered is my husband
Amo karai oikétava, che ména That man who is going to enter is my husband

Oje'e karai Luchi oiporúha comision plata
People say that Mr. Luis used the committee money

Oje'e Karai Luchi oiporúha comision plata
People say that Mr. Luis used the committee money

Oje'e karai Luchi oiporutána comision plata
People say that Mr. Luis will use the committee money

III Impersonal - Passive Voice: Je-ñe.

The use of the passive voice is very rare in Guaraní. In this language the active voice is preferred, rather than the passive voice

Example

Tuva oinupâ ita'ýrape. El padre castiga a su hijo

Rather than

Ita'ýra oñenupâ tuva rehe El hijo es castigado por el padre

It is more frequent and common to use the passive impersonal, with the prefix of the third person

Example:

Se dice (oje'e)	se necesita (oñekotevè)
Se hace (ojejapo)	se compra (ojejogua)
Se piensa (oñepensa)	se entiende (oñentende)

TOPICO 9

Tembiaporá

I. Etraduci ha ecompleta.

Maria omombei uñamigape isy naniha. (Se dice) _____ hese napuha upéare no se inquiré.
 (Se dice) _____ aver de _____ hese napuha upéare no se inquiré.
 (con) _____ pero hese napuha upéare no se inquiré. (Se dice) _____ pero hese napuha upéare no se inquiré.
 (de ella)

II. E-mbohovái

1. Máva imandu a nderehe
2. Máva omaña nderehe
3. Ndépa reñantende va'erá cherehe
4. Nde piko reñangarekóta che rembiure
5. Remendasépio paraguayá rene
6. Máva rehe reikotevêreina
7. Mávarepa ojapysakahina

III. Eeleji la respuesta oîporávêva.

1. Ndou guetere Carlos
 - a) Hae hei outa ha isy ndi
 - b) Hae hei ou haque isy ndi
 - c) Hae hei ouma isy ndi
2. Peê pejapova'erá demostracion ajepa
 - a) Hee ajepa rojapova'erá
 - b) Hee añete rojapova'erá
 - c) Hee añetupa rojapova'erá
3. Mba'erepa ndapevy'aipema
 - a) Orerasyna
 - b) Orerasygui
 - c) Orerasy nape

ANSWER KEY

TOPICO 1

- I. **Ecompleta**
Nombre: gua areko añe'ê aiko
- II. **Etraduci guaranime**
1. Mba'e tafopio
2. Mba'eichapa nde rera
3. Mboy hermanopa rereko
4. Ndépa técnico forestal
5. Mba'eichapa reiko
- III. **Econtesta guaranime porandukuera ejercicio numeroda pegua.**
1. Al pelo, omarchapaite
2. Che cheréra
3. Areko ...hermano
4. Héê che técnico forestal Nahani che ndaha e técnico forestal
5. Aiko porâ
- IV. **Econtesta ko diálogo.**
- Omarchapaite
- Héê, cheréra Carlos.
- V. **Etraduci**
1. Che aiko'aina familia López nde
2. Upépe, che areko peteî huerta
3. ha che aavona'aina la huerta
4. Ha che aipytyvô Juánpe
- VII. **Etraduci guaranime**
1. Mba'épa rejapo ko'ape.
2. Mba'épa rejapo nde Estados Unidospe
3. Ndépa rescrivi heta carta
4. Mboy idiómapa reñe'ê

VIII. Econtestá guaraníme

1. Che astudia guaraní ko ápe.
2. Ha che amba'apo ofio nape.
3. Héê, che ascrivi heta carta
4. Che añe'ê heta idioma

IX. Ecompleta

1. aiko
2. remba'apo
3. rembo'e
4. astudia
5. areko
6. rehe'ê
7. avy'a
8. reipytyvô

TOPICO 2

I. Escribi número kuera guaraníme

peteĩ mokõi mbohapy irundy

II. Escribi ne familia rehe (versión libre)

III. Embohasa guaraníme.

Juan oiko EEUUpe, ijestado hera Florida, pero ifamilia oiko otro estadope. Itua hera Pedro ha isy hera Elena, iñermanokuéra hera Victor ha Maria. Victor rembireko cubana, imembykuera hera Karen ha Jonathan, ha'ekuéra ostudiahina colegiope. Juan oreko peteĩ familia porá.

IV. Emarca la icorréctova

1. ñu'ba'apo
2. róga
3. pembo'e
4. rohendu
5. orega la uerta
6. oiko
7. reiko

- V. **Escrivi la prefijo verbal tea la pronombrekuera guaranime.**
 Che areko hera na e oreko omba'apo ovy'a
- VI. **Emarca la oiporava.**
 aiko roipytyvô arega oocoma astudia aña'ê

TOPICO 3

- I. **E-marca la oi poráva.**
 aju'aha aju'aha
- II. **Edescribi la ndojapoiva Maria cada dia.**
1. Maria ndostudia español p'ha'ha'vokue
 2. Maria noñe'êi che familia ndi ka'arukue
 3. Maria ndonon'escuelape pyharekue
 4. Maria nopa'ã voiñ domingokue
 5. Maria nomba'apoi kokuépe feriadokue
- III. **Econtesta negativope.**
1. Nahániri, narambosai bárpe
 2. Nahániri, nañaipytyvôir Mirtape
 3. Nahániri, ha'ekuéra noñe'êi i contrapartekuerandi
 4. Nahániri, ore noromba'apói campáñape
 5. Nahániri, che sy nosêihina hospitalgui
 6. Nahániri, noipohânói iverdurakuéra
 7. Nahániri, ndohói Paraguaye.
- IV. **Econtesta.**
1. Apu'áva'êrá
 2. Ko ka'aru astudiava'êrá
 3. Ko pyhareve aña'eva'êrá rupi
 4. Héê, ore ro'u caté Céntrope
 5. Ajoguava'êrá San Lorentogui
 6. Héê, ho'u hina kamby
 7. Héê, ñaimeva'êrá Céntrope la die rupi

V. Embohasa negativo.

1. Nande nãñarãmbosa: Centropu
2. Carlos na che ndoroju
3. Ore noroñe êi alemanpe
4. Che narambosa: ñape
5. Hãe-ju: a ndoñi: a nãñã nãñi
6. Peê ndapejumo'ãi ko ero
7. Che nacenamo'ãi ko ape
8. Che ndahamo'ãi Paraguaye ko erô ka aru

VI. Ejapo frases negativope, ko ã palabras ndi

1. Che ndaha'ei Paraguayo
2. Aspirante kuera noñe ei aleman
3. Ko kuñatai ndoiko che roñape
4. Juan nohendui radio
5. Peê ndapeheñái Rosape

VII. Ecompleta negativope

ndoreko: ndojoguái ndoreko: ndojapo: nomba apói

VIII. Ecompleta.

ma: kuri nire va'êrã peve jepi

IX. Embohasa guaranípe.

1. Mba'êpa rejapo jepi domingo pyharevekue
2. Aha jepi tupaope domingokue.
3. Aha mboýve tupaope, arañbosa
4. Upéi, asê che rógaui 6 30 rupi
5. Aguahê tupaope anenou mba.

X. Econtestá.

1. Aime ko'ápe enéro guive
2. Aiko petei familia paraguaya ndi
3. Areguápe astudia guarani
4. Aju mboýve Centropu anakui Paraguaye
5. Aime guive ko'ápe arecivi mbohapy carta

TOPICO 4

I Ecompleta.

ta se rojogua se ra ve

II Econtesta.

1. a) Che nañe è vairi guaranime
b) Che nañe è n pañe guarani
c) Añe è porã guarani
2. a) Mirta nombo e kuaa ingie
b) Nde nerembo e kuaa ingie
c) (nombre) nombo e kuaa ingie
3. a) Ore nombo e ipo hetai ñetape
b) Ha'ekuéra nombo apo hetai ñetape
c) Che amigo emi n ipo hetai ñetape
4. a) Che ndajapura aña
b) Ha'e ndajapurainina.
c) Ha'e njapurainina

III Etraduci.

1. Mba'e ñrapa repu á pyharevekue
2. Ndépa reñe'ê kuaa portugue.
3. Che ajogua petei bóta
4. Luispa ohóta nendie fiesta hápe ko'eró
5. Ha'ekuéra ndostudiamo'ái ingie

IV. .completa

- al pelo. omarchapaite
- He'ê, che kuaapio
- roikuaa
- Ndépa reikuaa Ña Luisape.
- Aikuaa chupe
- Nde chekuaava erã avei
- ndoroikuaaikuri
- Ndépa reikuaa che rupi
- Ndaikuaái chupe
- chera'áróhina.

x x

V. Ecompleta.

cherenói chevisita aha'áro ndahechá

TOPICO 5

III Ecompleta peter verbo chendai ndi.

1. hasy
2. chembyry'ái
3. chekane'ô
4. ikane'ô
5. cheñembyahy
6. cheakârasy
7. cheropehy
8. penderopehy
9. chepy'a vai
10. che pochy

IV. Embohovai

1. Nahániri, nda'úichéne.
2. Nahániri, ndavisitaichéne Africa.
3. Héê, amendáne.
4. H(á), ha'úne pohâ fana cherasyramo.
5. Héê, rohóne presidente rendápe cherenóramo.

V. Etraduci.

1. Mba'épa ojehe ndeve
2. Cherasy, cheakârasy ha chepy'a vai
3. Mba'épa re'úra'e.
4. Ha'u mokôi aspirina ha apytu'u
5. Kóá ojapo porâta nderehe, pero revisitava'êrá doctórpe porque ko'aga ôi hetaiterei mba'asy.
6. Héê, ajapo péa.
7. Néi, ajujeyta upéríre Chau.
8. Chau. Graciamante

TOPICO 6

I. Emarca la letra oivéva la frasepe.

1. b)
2. c)

II. Embohasa ko diálogo guarani

Miguel na Carlos oñemongeta oima reja

- Mba'e tekopio Carlos
- Omarcha Miguel, mba'eichápa niko
- Iporá, pero na arare, waretare, ko'ápe oky hina yvytu hatá osunu na ovena
- E'ia, ko'ápe oí kuatany porá naku enere ha oí hata yvytimbo
- Araka'épa rejuta ko arupi ñañemongeta hagua ne rembiapo reñe
- Odepende la arare, ñhase satado
- Oima japyta upeicha Carlos
- Chau jajotopata

III. Eordena.

1. Mavapa la iro yva ko'aga
2. Mba'épa rejapone neakanunduramo
3. Neko'é porá este día
4. Chembyry'ái porque haku hina
5. Luisa la ñakáasyva.
6. José guheramo ho'one kamby
7. Chepa chejapu peême.

TOPICO 7

I. Eiporu Imperativo.

1. Tapeho tupao goto
2. Emoí oké kupepe
3. Eha'aró chupe nde róga renondepe
4. Peje Edgardope
5. Peu ko'ága kamby
6. Eiporuka chupe nde libro

7. Pembohasa chéve kóva.
8. Eguapy María ykére.
9. Pemoi pende zapatu tupa guype.
10. Ejere Terminal goto.

II. Etraduci guaraníme.

1. Egueru nde librokuéra.
2. Pemoi pende py silla ári.
3. Tapeho korapype.
4. Emoí la caja escalera guype.
5. Ere "te quiero" guaraníme.
6. Eporandu Carlospe.
7. Embohasamína chupe la tiza.
8. Embohasa chéve la cartera.
9. Pejuvoíke.
10. Emoímína la silla mesa guype.

III. Etraduci la frasekuéra oiva paréntesispe ha ecompleta la historia.
guasu/ mombyry/ gui/ korapy/ oipota/ he'i/ he'u/ jaiporu.

IV. Embohasa Imperativo negativo.

1. Aníke regueru nde libro.
2. Aníke remoi pe tiza mesa ári.
3. Aníke reu la café.
4. Aníke pejerure Juanpe la informe.
5. Aníke reporandu chupe.
6. Aníke reho cociname.
7. Aníke pembohasa chéve pene cuaderno.
8. Aníke ere chupe la respuesta.
9. Aníke peiporuka oréve la plata.
10. Aníke peho peñe'ê Edgardo ndi.

TOPICO 8

I. Ecompleta

eikyti sa'i /embochyriry/ eikyti/ embojehe'a/ embojuky/ embojehe'a/ emoi

III. Escriví mba'e ingredientepa aikotevê Sopa Paraguaya.

1. avati ku'i
2. kesu
3. kamby
4. juky
5. sevói
6. ryguasu rupi'a
7. ñandy

TOPICO 9

I. Etraduci ha ecompleta

oñe'ê/ ndojehayhúi chupe/ oje'e/ hese/ rehe/ hese

II. Embohovai

1. che chemandu'a nderehe
2. María omaña cherehe
3. Héê, che añaatende va'êra nderehe.
4. Héê, che añaangarekota ne rembi'ure.
5. Héê, amendase paraguaya rehe.
6. Aikotevê aña che mena rehe.
7. Ojapysakâ hína Juan rehe.

III. Eelegi la respuesta oi porâvéva.

1. a)
2. b)
3. b)